

38 Hors-série / Special Issue / Número especial

Chronique des Frères de l'Instruction chrétienne - Frères La Mennais - et de la Famille mennaisienne
Chronicle of the Brothers of Christian Instruction - La Mennais Brothers - and The Mennaisian Family
Crónica de los Hermanos Menesianos - Hermanos de La Mennais - y de la Familia Menesiana



Bicentenaire de la Fondation des Frères
Bicentenary of the Brothers' Foundation
Bicentenario de la fundación de los Hermanos

Appeler • Call • Llamar

Avec / With / Con
Gabriel Deshayes
Jean-Marie de la Mennais



1818-2018

Des écoles s'ouvrent
Schools open
Abren escuelas

Les Sœurs de la Providence sont fondées
The Daughters of Providence are founded
Fundación de las Hijas de la Providencia

- Clément Danet, 6 ans et demi, interprétait Gabriel Deshayes lors du 250^e anniversaire de sa naissance, à Beignon, en décembre.
- Clément Danet, six and a half years old, performed Gabriel Deshayes during the 250th anniversary of his birth, in Beignon, in December.
- Clément Danet, de 6 años y medio, interpreta a Gabriel Deshayes durante el 250^o Aniversario de su nacimiento en Beignon, el diciembre pasado.



6 N° Collector de La Mennais Magazine
6 Collector Issues of La Mennais Magazine
6 coleccionables de La Mennais Magazine



LMM
N° 5

Rencontrer
Jean-Marie de la Mennais
Meeting
John-Mary de la Mennais
Acercarse
a Juan M^a de la Mennais.

Connaître
la Famille mennaisienne
To Know
the Mennaisian Family
Conocer
la Familia Menesiana.

LMM
N° 9



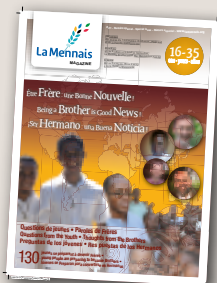
LMM
N° 17



175^e anniversaire
du départ des Frères
en mission
175th Anniversary
of the Brothers'
Departure in Mission
175 Aniversario del
envío de Hermanos a las
Misiones.

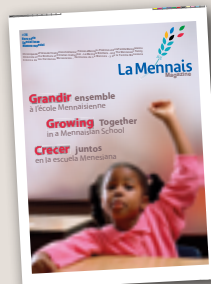
LMM
N° 21

Être Frère
une Bonne Nouvelle !
Being a Brother
is a Good News !
Ser Hermano
¡Una Buena Noticia!



LMM
N° 26

Grandir ensemble à
l'école mennaisienne
Growing Together in a
Mennaisian School
Creceer juntos en la
escuela Menesiana



LMM
N° 34

Discerner ensemble
Discerning together
Discernir juntos



À demander ou commander auprès du Frère Provincial
ou Visiteur de votre pays.

A request or order to the Provincial or Visitor of your country.

Estos números especiales les puedes solicitar
o encargar al H. Provincial de tu provincia Menesiana.

Interpellés, saisis, ils se sont levés

De nouvelles écoles s'ouvrent et trois femmes qui deviendront les premières Mères des Sœurs de la Providence prononcent leur consécration dans la nuit de Noël. Nous sommes en 1818.

Avec ce second numéro spécial bicentenaire de La Mennais Magazine, nous continuons notre marche vers le Bicentenaire, de 2017 à 2020. C'est un rendez-vous émouvant avec les réalités difficiles vécues par les enfants et leurs familles et les détresses de l'époque. Des situations encore rencontrées à présent sur les cinq continents où œuvre la Famille mennaisienne, Frères et laïcs ensemble.

Dès 1816, de jeunes hommes se sont levés. Ils ont été interpellés par la personnalité et l'action de Gabriel Deshayes d'abord, à Auray, puis en 1819, par Jean-Marie de la Mennais, lui aussi un vrai bâtisseur, à Saint-Brieuc. Ces jeunes avaient entre 17 et 22 ans, parlaient breton pour la plupart d'entre eux et voulaient se consacrer à l'éducation, de manière radicale, avec les moyens du bord, c'est-à-dire quasiment rien, sinon ce désir de se donner tels qu'ils étaient pour changer la vie des enfants.

Ce même feu pour le Christ continue aujourd'hui. Il rejoint profondément les attentes des jeunes et il interpelle fortement tous les "corsaires" d'aujourd'hui. Être appelé à devenir fondateur : c'est possible !

Challenged, startled, they stood up

New schools are opening up and three women who will become the first Mothers of the Daughters of Providence are pronouncing their consecration on Christmas Eve. We are in 1818.

With this second special Bicentennial Issue of the La Mennais Magazine, we continue our journey towards the Bicentennial, from 2017 to 2020. It is an emotional meeting tested by the difficult realities experienced by children and their families, including the distresses of the times: situations still encountered nowadays on the five continents where the Mennaisian Family, Brothers and lay people work together.

As early as 1816, young men got up. They were challenged by both the personality and action of Gabriel Deshayes, first in Auray, then in 1819, by Jean-Marie de la Mennais, also a real builder, in Saint-Brieuc. These young people were aged between 17 and 22 years old, spoke Breton for most of them and wanted to devote themselves to education, in a radical way. With the precarious available means, that is to say almost nothing, if not this desire to wholeheartedly dedicate themselves as they were hoping to change the lives of children.

This same fire for Christ continues today. It deeply meets the expectations of young people and it strongly challenges all "corsairs" of today. Being called to become founder: it's possible!

Interpelados, cautivados, se levantan

Se abren nuevas escuelas y tres mujeres, que serán las primeras Madres de las Hijas de la Providencia, pronuncian su consagración durante la Nochebuena. Estamos en 1818.

Con este segundo Número Especial del Bicentenario de La Mennais Magazine, proseguimos nuestra marcha rumbo al Bicentenario, de 2017 a 2020. Es una cita emocionante con las realidades difíciles vividas por los niños y por las familias y las angustias de la época. Circunstancias que aún perduran hoy en los 5 continentes donde trabaja la Familia Menesiana, Hermanos y Laicos juntos.

Desde 1816, siempre han surgido jóvenes. Fueron llamados por la personalidad y la acción de Gabriel Deshayes, primero en Auray, luego en 1819, por Juan M^a de la Mennais, también él un auténtico 'constructor', en Saint-Brieuc. Estos jóvenes tenían entre 17 y 22 años, la mayor parte de ellos hablaba bretón y querían consagrar su vida a la educación. Con radicalidad. Con lo que tenían a mano, es decir, casi nada, salvo el deseo de darse tal cual eran, para cambiar la vida de los niños.

Este mismo fuego hacia Cristo, prosigue hoy. Reúne las profundas esperanzas de los jóvenes e interpela en profundidad a todos los 'corsarios' de hoy. ¡Ser llamado a ser fundador, también es posible hoy!



Michel Tanguy

Directeur de l'information, Director of information,
Director de Información, m.tanguy@lamennais.org

www.lamennais.org

Contact et correspondance •
Contact and correspondence •
Contacto y correspondencia:

La Mennais Magazine,
Collège Saint-Stanislas, 2 Voie Romaine BP 13,
29 290 Saint-Renan (France),
imm@lamennais.org

Directeur de la publication •

Director of the publication •

Director de la publicación:

F. Yannick Houssay

Directeur et rédacteur en chef •

Director and Editor-in-chief •

Director y redactor jefe:

Michel Tanguy, m.tanguy@lamennais.org

Traducteurs • Translators • Traductores:

FF. Fernand Descôteaux, Hervé Asse,
Mariano Gutiérrez, Daniel Gautier, Bernard Prigent,
Leonard Byankya, Francis Patterson

Correspondants et relais d'information •

Correspondents and sources of information

• Corresponsales e informadores

FF. Rémy Quinton, Marcel Lafrance, Hervé Zamor,
Benito Zampedri, Alfonso Blázquez, Miguel Aristondo,
Thomas A. Tremblay, Teresa Griffin, Rafa Alonso,
Ismail E. M. Francis Kiggundu, Jerome Lessard,
Ernest Paquet, Stéphane Le Pape, Pascal Mbolingaba,
Jean de la Croix Lare, Nolin Roy, Michel Jutras.

Correcteurs • correctors • correctores:

FF. Louis Balanant, Joseph Pinel, James Hayes
André Even.

Photos • Photos • Fotos:

FF. James Hayes, Ernest Paquet,
Mariano Gutiérrez, Jean-François Dubois.

Crédits photos • Accredited photos

• Acreditaciones de las fotos: FIC, BCI, HIC

Archives • Archives • Archivos:

FF. Pierre Berthe, M. François Boutin.

Conception éditoriale • Editorial design •

Diseño editorial:

direction information FIC, FIC information
management, dirección información FIC

Maquette • Artwork • Maqueta:

Bayard Service Edition Ouest
Renaux Leroux, Bernard Le Fellic

Publicité • Advertising • Publicidad:

contact auprès de la direction du magazine

N° ISSN - 1967-7545

Abonnements • Subscriptions •

Suscripción anual: trimestriel

4 numéros par an, 4 issues a year,

4 números por año, 15 €.

S'abonner: c'est aider les projets de la
Familie mennaisienne. To subscribe is to help our
projects. Suscribirse es apoyar los proyectos

Édité par • Edited by • Publicada por:

Congrégation des Frères de l'Instruction chrétienne
Congregation of the Brothers of Christian Instruction
Congregación de los Hermanos Menesianos
4, rue François d'Argoues
56 000 Vannes (France)

Casa generalizia

Via della Divina Provvidenza, 44

00 166 ROMA, Italia - www.lamennais.org

Impression • Printing • Impresión:

Atimco - Combourg (35)

sur papier 135g et 90g couché 1/2 mat PEFC



• Gabriel Deshayes-
Jean-Marie
de la Mennais
• Gabriel Deshayes,
John-Mary
de la Mennais.
• Gabriel Deshayes
Juan M^a
de la Mennais

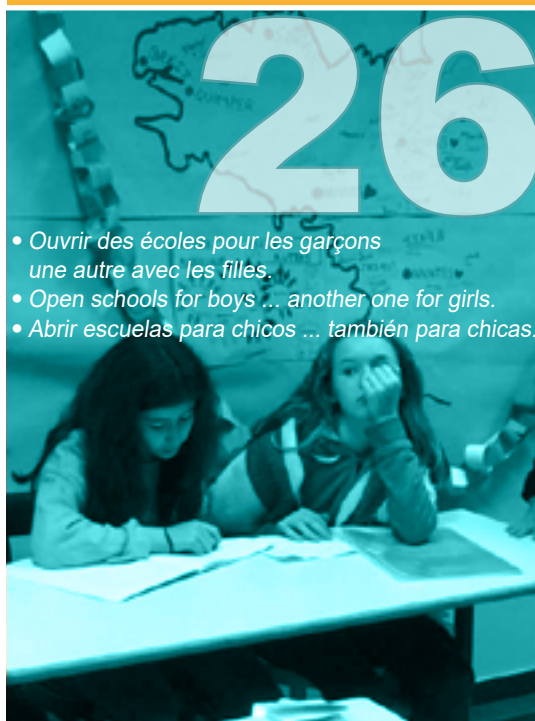
6

Deux hommes au cœur de feu
Two men with a burning heart
Dos hombres y un corazón de fuego



• Discerner et mettre en œuvre.
• Discernment and implementation.
• Discernir y poner por obra

S'engager et agir
Self-commitment and action
Comprometerse y actuar



• Ouvrir des écoles pour les garçons
une autre avec les filles.
• Open schools for boys ... another one for girls.
• Abrir escuelas para chicos ... también para chicas.

Appeler et fonder
Calling and founding
Llamar y fundar



• L'élan d'un nouveau Chapitre à écrire par la
Familie mennaisienne dans 26 pays.
• The impetus for a new chapter to be written by
the Mennaisian family in 26 countries.
• El impulso de un nuevo Capítulo, algo por
escribir en la Familia Menesiana en 26 países.

Une nouvelle page aujourd'hui
A new page today
Una nueva página hoy

- “Se sentir appelé semble davantage relever du goût que du sens.
Cela procure comme un surcroît de vie.”
- “An emerging call seems to be revealing more about taste than feeling.
This gives rise to an extra life.”
- “Sentirse llamado depende más del gusto que del sentido.
Le produce a uno un plus de vida.”



Édito



Entendre l'appel intérieur

Après nous être appliqués à "scruter l'horizon" pour saisir les appels de l'Esprit, nous allons nous engager dans la seconde étape de la célébration du bicentenaire. Il s'agira d'appeler des disciples. Mais que signifie cet appel? Et qui appelle? Pour quoi? Chacun d'entre nous, peut-être sans le savoir, nous avons entendu des appels intérieurs. Tous, nous avons éprouvé ce quelque chose qui éveille l'esprit et donne du goût à l'existence, un élan nouveau, une joie secrète et profonde.

Dans un livre récent, Bernadette Delizy¹ essaie de comprendre ce qu'est cet appel intérieur. Les personnes qui parlent de leur recherche intérieure, remarque-t-elle, sont amenées à faire le récit de leur itinéraire de vie. Relisant leur vie, elles y décèlent des appels. Se dégage alors, non pas un "sens", mais plutôt une "saveur". Se sentir appelé semble davantage relever du goût que du sens. Cela procure comme un surcroît de vie: *"Si des saveurs éveillent un jour nos désirs, elles peuvent être aussi le déclencheur de renouveau jusque dans nos enfermements"*, constate-t-elle.

Mais qui appelle? À travers l'éveil d'un goût spirituel au fond de notre cœur et de notre esprit, n'est-ce pas l'Esprit du Seigneur qui agit et inspire? Il inscrit dans nos vies une saveur qui éveille à l'amour et au bonheur, même *"jusque dans nos enfermements"*. Qui donc pourra aider à discerner ce goût qui naît soudain et permettre d'en comprendre sa signification? Qui pourra transmettre l'appel intérieur afin que ceux qui l'entendent répondent "aussitôt", à la manière des disciples de Jésus, Simon et André, puis Jacques et Jean (cf. Mc 1, 16-20)?

Hearing the inner call

After applying ourselves to "scrutinize the horizon" to grasp the calls of the Spirit, we will embark upon the second stage of the bicentennial celebration. It will be a matter of calling disciples. But what is this call about? And who's calling? For what? Each one of us, perhaps unknowingly, have heard internal calls. All of us have experienced this something that awakens the spirit and gives taste to existence, a new impetus, a secret and deep joy.

In a recent book, Bernadette Delizy¹ tries to understand what this inner call is. People who talk about their inner search, she notes, are led to relate the story of their personal life journey. Rereading their lives, they detect calls. Then emerges, not a "feeling", but rather a "flavor". An emerging call seems to be revealing more about taste than feeling. This gives rise to an extra life: *"If flavors awaken our desires one day, they can also be the trigger for renewal into our confinement,"* she says.

But who is calling? Through the awakening of a spiritual taste in the depths of our hearts and minds, is not the Spirit of the Lord acting and inspiring? It enshrines in our lives a flavor that awakens love and happiness, even "into the depth of our confinement".

Who will be able to help discerning this sudden taste and make it possible to understand its meaning? Who will be able to transmit the inner call so that those who hear it answer "immediately", in the manner of the disciples of Jesus, Simon and Andrew, then James and John (Mk 1: 16-20)?



Oír la llamada interior

Después de habernos dedicado a "escutar el horizonte", para captar las llamadas del Espíritu, vamos a adentrarnos en la segunda etapa de la celebración del Bicentenario. Se tratará de "llamar a otros discípulos". Pero ¿qué significa esta llamada? ¿Quién es el que llama? Todos nosotros, quizá sin darnos cuenta, hemos oído llamadas interiores. Todos hemos experimentado ése algo que despierta el espíritu y vuelve agradable la existencia, ése nuevo impulso, ésa alegría íntima y profunda.

En un libro de reciente publicación, Bernardette Delizy¹ trata de entender lo que es esta llamada interior. Las personas que hablan de su búsqueda interior, observa, se sienten llamados a contar su itinerario de vida. Releyendo su vida, desvelan estas llamadas. De ello se desprende, entonces, no un 'sentido' sino más bien un 'sabor'. Sentirse llamado parece depender más del gusto que del sentido. Todo ello provoca una 'sobredosis' de vida: *"Si los sabores despiertan un día nuestros deseos, pueden ser también los activadores de renovación hasta en nuestros confinamientos"* - constata.

Pero ¿quién llama? ¿No es el Espíritu del Señor quien actúa e inspira por medio del despertar del gusto espiritual en el fondo de nuestro corazón y de nuestro espíritu? Impregna nuestras vidas de un sabor que despierta al amor y a la bondad, incluso "en nuestros confinamientos" ¿Quién podrá pues transmitir la llamada interior para que los que la oigan respondan "al instante" como los discípulos de Jesús: Simón y Andrés y más tarde Santiago y Juan (cf. Mc 1, 16-20)?

F. H. Bro. Yannick Houssay, s.g.
superioregenerale@lamennais.org

¹ Bernadette Delizy,
*Annoncer ensemble l'Évangile. Les familles spirituelles,
témoins d'un nouveau visage d'Église.*
Médiaspaul. 230 pp. 2017.



- Gabriel Deshayes : proche, infatigable, inventif.
- Gabriel Deshayes: approachable, indefatigable, inventive.
- Gabriel Deshayes: cercano, infatigable, rebosante de inventiva.



- Jean-Marie de la Mennais : paternel, intuitif, organisateur.
- John-Mary de la Mennais: paternal, intuitive, organizer.
- Juan M^a de la Mennais: paternal, intuitivo, organizador.

1

Deux hommes au cœur de feu Two men with a burning heart Dos hombres con corazón de fuego



- L'un est issu d'une modeste famille paysanne.
- One comes from a modest peasant family.
- El uno, salido de una familia modesta de labradores.

"Surprising meeting,
that of these two men so different
socially and intellectually.
One comes from a modest peasant family.
The other was raised in an opulent bourgeoisie
of St-Malo merchants and shipowners.
One continued his theological studies
until the diaconate.
The second, of a solid religious culture,
begins to teach theology
at the St-Malo seminary and collaborates,
with his brother Félicité,
in the writing of books. "

**Extract from Cheory Jean.
«Gabriel Deshayes.
Prêtre de la Providence 1767-1841».**

"Encuentro sorprendente
el de estos dos hombres tan distintos,
social e intelectualmente.
El uno, salido de una familia modesta
de labradores.
El otro, educado en una burguesía opulenta
de negociantes y armadores 'malouinos'
El uno prosigue sus estudios de Teología
hasta el diaconado.
El segundo, de sólida cultura religiosa,
comienza a enseñar Teología
en el seminario de Saint-Malo y colabora
junto con su hermano Félicité,
en la redacción de varios libros."

**Extraído de Chéory Jean.
Gabriel Deshayes.
Sacerdote de la Providencia, 1767-1841.**

"Rencontre surprenante
que celle de ces deux hommes si différents
socialement et intellectuellement.
L'un est issu d'une modeste famille paysanne.
L'autre a été élevé dans une bourgeoisie opulente
de négociants et armateurs malouins.
L'un a poursuivi ses études théologiques jusqu'au diaconat.
Le second, d'une solide culture religieuse,
commence à enseigner la théologie
au séminaire de Saint-Malo et collabore,
avec son frère, Félicité,
à la rédaction d'ouvrages.

**Extrait de Chéory Jean.
Gabriel Deshayes. prêtre de la Providence 1767-1841.**

- L'autre a été élevé dans une bourgeoisie opulente de négociants et armateurs malouins.
- The other was raised in an opulent bourgeoisie of St-Malo merchants and shipowners.
- El otro, educado en una burguesía opulenta de negociantes y armadores 'malouinos'





- Sa maison natale, à Beignon. Les sœurs de Saint-Gildas assurent des visites à ce sujet.
- His birthplace, in Beignon. The Sisters of St. Gildas provide some visits regarding that matter.
- Su casa natal, en Beignon. Las Hermanas de Saint-Gildas se encargan de las visitas.

Gabriel Deshayes.

Engagé et fondateur

Gabriel Deshayes naît le 6 décembre 1767 à Beignon, en Bretagne, non loin de Ploërmel. Il se joint au groupe d'élèves du presbytère de St-Malo de Beignon et entre au petit séminaire de Saint-Servan. En 1788, il est au grand séminaire de Saint-Méen. Refusant d'avoir à prêter serment lors de la confiscation des biens du clergé et impatient de devenir prêtre, il rejoint alors Saint-Malo, puis se rend à Jersey. Il est ordonné prêtre en 1792.

En avril 1805, le Père Deshayes arrive à Auray, paroisse de 3 000 habitants. Il aide à la restauration de l'hospice. Il se préoccupe des mendiants et des chômeurs et les enrôle pour un travail collectif. Il ouvre une filature et crée un atelier de tissage pour les prisonniers.

Gabriel Deshayes.

Committed and Founder

Gabriel Deshayes was born on December 6, 1767 in Beignon, Brittany, not far from Ploërmel. He joined the group of students at the Presbytery of St-Malo de Beignon and entered the minor seminary of Saint Servan. In 1788, he was at the major seminary of Saint-Méen. Refusing to take an oath when the clergy's property's was threatened with confiscation and eager to become a priest, he returned to St-Malo and then went to Jersey where he was ordained a priest in 1792.

In April 1805, Father Deshayes arrived in Auray, a parish of 3 000 inhabitants. He helped to restore the hospice. He cared about beggars and the unemployed and enlisted them for collective work. He opened a spinning mill and created a weaving workshop for prisoners.

Gabriel Deshayes.

Comprometido y Fundador

Gabriel Deshayes nació el 6 de diciembre de 1767 en Beignon, - Bretaña -, no lejos de Ploërmel. Se unió al grupo de alumnos de la parroquia de Saint-Malo de Beignon y entró en el seminario de Saint Servan. En 1788, ya se encuentra en el seminario de Saint-Méen. Negándose a prestar juramento durante la confiscación de los bienes del clero e impaciente por ordenarse sacerdote, va a Saint-Malo y posteriormente a Jersey. Fue ordenado sacerdote en 1792.

En abril de 1805, el P. Deshayes llega a Auray, una parroquia de unos 3.000 habitantes. Ayuda a la restauración del hospicio. Se preocupa de los mendigos y de los parados y les apunta a trabajos colectivos. Monta una hilandería y crea un taller de tejido para los encarcelados.



- À Auray, il se donne à fond à toute action auprès des personnes en difficulté.
- At Auray, he fully dedicates himself to any action with people in difficulty.
- En Auray, se entrega a fondo a la ayuda de todas las personas con necesidades.

- Vitrail de l'église d'Auray représentant Gabriel Deshayes invoquant sainte Anne, protectrice face à l'incendie de la ville, en 1812.
- Stained-glass window of the church of Auray representing Gabriel Deshayes invoking St-Anne, as protectress against the fire of Auray, in 1812.
- Vidriera de la parroquia de Auray representando a Gabriel Deshayes invocando a Santa Ana, protectora contra el incendio de Auray, en 1812.

Prenant soin de l'éducation des filles, il ouvre à Beignon, en 1807, l'école berceau de la Congrégation des Sœurs de Saint-Gildas-des-Bois. À Auray, avec les Sœurs de Louise Molé - Mère Saint-Louis - de Vannes, il ouvre une école, le 7 septembre 1807. Dans les rues d'Auray, il croise des malentendants et s'en émeut. Dès 1810, il confie les filles aux Sœurs de la Sagesse, à la Chartreuse qu'il vient d'acquérir.

En 1819, il est cofondateur des Frères de l'instruction chrétienne. En 1820, il fonde les Sœurs de l'instruction chrétienne de St-Gildas-des-Bois. En 1821, Gabriel Deshayes est appelé à Saint-Laurent-sur-Sèvre, en Vendée, comme supérieur des missionnaires de Marie et des Filles de la Sagesse. En 1823, il est cofondateur des Sœurs de Sainte-Marie, à Torfou. En 1839, il fonde les Frères agriculteurs de saint François d'Assise. En 1839, il est cofondateur des Sœurs de l'Ange-Gardien. Il décède à Saint-Laurent-sur-Sèvre le 28 décembre 1841.

In 1807, taking care of the education of the girls, he opened at Beignon the cradle school of the Congregation of the Sisters of Saint-Gildas-des-Bois. In Auray, with the Sisters of Louise Molé - Mother Saint-Louis-de Vannes, he opened a school on September 7, 1807. In the streets of Auray, he met some deaf people and was disturbed. In 1810 he entrusted the girls to the Sisters of Wisdom, to the Chartreuse that he had just acquired.

In 1819, he was co-founder of the Brothers of Christian Instruction. In 1820, he founded the Sisters of Christian Instruction of St-Gildas-des-Bois. In 1821, Gabriel Deshayes was called to Saint-Laurent-sur-Sèvre, Vendée, as superior of the Missionaries of Mary and the Daughters of Wisdom. In 1823, he was co-founder of the Sisters of St. Mary in Torfou. In 1839, he founded the Farming Brothers of St. Francis of Assisi. In 1839, he co-founded the Sisters of the Guardian Angel. He died at Saint-Laurent-sur-Sèvre on December 28, 1841.

Haciéndose cargo de la educación de las chicas, en 1807, abrió en Beignon la escuela-cuna de la Congregación de las Hermanas de Saint-Gildas-des-Bois. En Auray, con las Hermanas de Louise Molé - Madre Saint-Louis - de Vannes, abrió otra escuela el 7 de septiembre de 1807. En las calles de Auray, crecen los niños sordos y se ocupa de ellos. Desde 1810, confía las chicas a las Hermanas de la Sabiduría, en la "Cartuja" que acaba de adquirir.

En 1819, es el co-fundador de los HH. de la Instrucción Cristiana. En 1820, funda las Hermanas de la Instrucción Cristiana de St-Gildas-des-Bois. En 1821, a Gabriel Deshayes le llaman a Saint-Laurent-sur-Sèvres, en Vendée, como Superior de las Misioneras de María y de las Hijas de la Sabiduría. En 1823, es co-fundador de las Hermanas de Santa-María, en Torfou. En 1839, funda los Hermanos Agricultores de S. Francisco de Asís. En 1839, es el cofundador de las Hermanas del Angel de la Guarda. Falleció en Saint-Laurent-sur-Sèvres el 28 de diciembre de 1841.



- L'infini de la mer à Saint-Malo, une source d'inspiration pour Jean-Marie de la Mennais.
- The infinity of the sea at St-Malo, a source of inspiration for Jean-Marie de la Mennais.
- El infinito mar de Saint-Malo, fuente de inspiración para Juan M^a de la Mennais.

- L'abbé Jean est interpellé par la situation des enfants.
 Ici à l'espace JMLM à la Maison-Mère Ploërmel.
- Father Jean is concerned by the situation of the children.
 Here at the JMLM space at the Ploërmel Motherhouse.
- El sacerdote Juan M^a se siente interpelado por la situación de los niños.
 En la foto el espacio dedicado a JMLM en la Casa-Madre de Ploërmel.

Jean-Marie de la Mennais.

Cultivé et décideur

Né à Saint-Malo le 8 septembre 1780, Jean-Marie de la Mennais a été marqué par le contexte de la Révolution française au cours de laquelle il est venu en aide à des prêtres persécutés. Devenu prêtre, il occupe les fonctions de professeur au séminaire de St-Malo tandis qu'avec son frère Félicité, il publie des ouvrages et fonde une société de prêtres, la congrégation de Saint-Pierre, visant à renforcer les compétences intellectuelles.

Il a 35 ans en 1815 quand il est nommé Vicaire capitulaire du diocèse de Saint-Brieuc. Il est marqué par la situation de détresse des enfants, garçons et filles livrés à eux-mêmes sans possibilité d'éducation, dans les communes rurales particulièrement.

Jean-Marie de la Mennais.

Cultivated and decision maker

Born at St-Malo on September 8, 1780, Jean-Marie de la Mennais was marked by the context of the French Revolution during which he came to help persecuted priests. Becoming a priest, he held the position of professor at the seminary of St-Malo, while with his brother Félicité he published books and founded a society of priests - the Congregation of St. Peter - aimed at strengthening intellectual skills.

In 1815, at the age of 35, he was appointed vicar Capitular of the Diocese of St-Brieuc. He was saddened by the distress situation of children, boys and girls, left to themselves without any possibility of education, especially in rural areas.

Juan M^a de la Mennais.

Cultivado y emprendedor

Nacido en Saint-Malo el 8 de septiembre de 1780, Juan M^a de la Mennais se sintió marcado por el contexto de la Revolución Francesa, durante la cual ayudó a los sacerdotes perseguidos. Ordenado él mismo sacerdote, ocupó las funciones de Profesor del seminario de St-Malo, mientras que su hermano Félicité publicaba obras y fundaba una sociedad de sacerdotes - la Congregación de S. Pedro - con la idea de reforzar las competencias intelectuales de sus miembros.

En 1815 - con 35 años - es nombrado Vicario Capitular de la Diócesis de Saint-Brieuc. Queda marcado por la situación de desolación de los niños, chicos y chicas abandonados a sí mismos sin ninguna posibilidad de educación, particularmente en las aldeas rurales.



- À son bureau, Jean-Marie de la Mennais écrit, échaufarde des projets,
- At his office, Jean-Marie de la Mennais writes, plans projects,
- En su despacho, Juan M^a escribe y estructura sus proyectos.

- Son chapeau, son chapelet, sa cape :
les attributs d'un grand voyageur en mission.
- His hat, his rosary, his cloak:
the attributes of a great traveler on a mission.
- Su sombrero, rosario, su manto:
atributos de un gran viajero en misión.



Son projet ?

Fonder des écoles pour éduquer les enfants de manière intégrale.

Le cœur de sa vie ?

Brûler du feu de l'Évangile sur la terre.

Son secret ?

Vivre radicalement avec le Christ.

Sa devise ?

Dieu seul.

Il devient alors fondateur de deux congrégations : les Filles de la Providence, à Saint-Brieuc, en 1818 et les Frères de l'instruction chrétienne, en 1819, en compagnie de l'abbé Gabriel Deshayes. Décédé à Ploërmel le 26 décembre 1860, la Famille mennaisienne est en attente de sa béatification.

His project?

Founding schools to educate children in a wholesome way.

The heart of his life?

Burn with the fire of the Gospel on Earth.

His secret?

Live radically with Christ.

His motto?

God alone.

He became the founder of two congregations: The Daughters of Providence in Saint-Brieuc in 1818 and the Brothers of Christian Instruction in 1819, along with Father Gabriel Deshayes. Passed away at Ploërmel on December 26, 1860, the Mennaisian Family is awaiting his beatification.

¿Cuál es su proyecto?

Fundar escuelas para educar íntegramente a los niños.

¿Qué lleva en el centro de su corazón?

Encender el fuego del Evangelio en la tierra.

¿Cuál es su secreto?

Vivir radicalmente con Cristo.

¿Su divisa?

Dios † Solo.

Se convierte así, en el Fundador de dos Congregaciones: Las Hijas de la Providencia de Saint-Brieuc, en 1818 y los HH. de la Instrucción Cristiana, en 1819, en colaboración con Gabriel Deshayes. Falleció en Ploërmel el 26 de diciembre de 1860. La Familia Menesiana está a la espera de su beatificación.



- Situation affligeante pour l'éducation des enfants en Bretagne au début du XIX^e siècle.
- Distressing situation for the education of children in Brittany in the early nineteenth century.
- Situación lamentable de la educación de los niños bretones a comienzos del siglo XIX.

Bretagne.

**En 1817,
168 instituteurs
pour 1 500 communes**

“Les instituteurs primaires sont rares en Bretagne. Nos bonnes gens, loin d'être disposés à envoyer leurs enfants à l'école et à faire des sacrifices pour leur instruction, sont en général fort indifférents sur ce point. Ils se soucient fort peu que leurs enfants apprennent ce qu'ils ignorent eux-mêmes. Situation affligeante certes! Il convient cependant de tenir compte du rôle joué par les “bonnes sœurs”, nombreuses dans les campagnes bretonnes qui, en sus du catéchisme, enseignent aux enfants la lecture, plus rarement l'écriture et le calcul, ou encore par des instituteurs clandestins, surtout ambulants.”

En 1817, l'état adressé au ministre par l'abbé Le Priol, recteur de l'académie de Rennes, donne le nombre des instituteurs autorisés en Bretagne: 56 en Loire-Inférieure, 53 en Ille-et-Vilaine, 32 dans les Côtes-du-Nord, 17 dans le Finistère, 10 dans le Morbihan, soit 168 au total, pour quelque 1 500 communes. Il s'agit bien d'instituteurs et non d'écoles!

Brittany.

**In 1817,
168 teachers
for 1 500 townships**

“Primary school teachers are rare in Brittany, and our good people, far from being inclined to send their children to school and make sacrifices for their education, are generally very indifferent on this point. They care very little whether their children are learning what they themselves do not know. Miserable situation indeed! Fortunately, it is important to take into consideration the role played by the “Good Sisters”, numerous in the Breton countryside “who, in addition to catechism, teach children reading, more rarely writing and calculation, or by clandestine teachers, especially itinerants.”

In 1817, the state, addressed to the minister by Father Le Priol, Rector of the Academy of Rennes, gives the number of teachers authorized in Brittany: 56 in Loire-Inferieure, 53 in Ille-et-Vilaine, 32 in Côtes-du-Nord, 17 in Finistère, 10 in Morbihan, or 168 in total, for some 1 500 municipalities. They are indeed teachers and not schools!

Bretaña.

**En 1817,
168 instructores para
1.500 localidades**

“Los instructores de Primaria son raros en Bretaña. La gente, lejos de estar dispuestos a enviar a sus hijos a las escuelas y de sacrificarse por su instrucción, se muestran, por lo general, muy indiferentes en este asunto. Se preocupan muy poco de que sus hijos aprendan lo que ellos mismos ignoran. ¡Qué situación más lamentable! Pero conviene prestar atención al papel de las “Buenas Hermanas”, numerosas en las aldeas bretonas, que además del catecismo, enseñan a los niños a leer y raras veces, a escribir y a hacer cuentas o también a los maestros clandestinos, sobre todo ‘temporeros’.”

En 1817, el informe del sacerdote Le Priol, rector de la Academia de Rennes, al ministro reseña el número de instructores autorizados en Bretaña: 56 en Loira Inferior, 53 en Ille-et-Vilaine, 32 en Côtes-du-Nord, 17 en Finisterre, 10 en Morbihan: 168 en total para unos 1.500 municipios. ¡preparad que se habla de instructores, no de escuelas!



Gabriel, 22 ans et Jean-Marie, 9 ans confrontés à la Révolution

Où situer les racines de l'expérience fondatrice de Gabriel et Jean-Marie ? Dans l'expérience de Dieu qui transperce le cœur et bouleverse la vie.

Qu'est-ce que Gabriel a vu, par quoi a-t-il été touché dans sa jeunesse pour se lancer sur la voie du sacerdoce aux moments les plus troublés de la Révolution ? Il ne lui suffit pas d'être passé par mille péripéties pendant son diaconat, le voilà décidé à devenir prêtre, poussé par un désir impétueux. De quelle trempe est-il, quel feu l'a forgé pour former une église clandestine avec une poignée de treize prêtres ?

Jean-Marie, au plus fort de la Terreur durant la Révolution, aidera à mettre en place une Église clandestine à Saint-Malo. Il apprendra à voir germer la vie là où tout était obscurité. Quand il lui faudra tracer les voies à parcourir, il décidera d'un itinéraire autrement plus risqué que celui des corsaires. Son désir d'être prêtre n'est pas l'aboutissement logique d'un long cheminement qui aurait traversé toute son adolescence. C'est au contraire une décision à contre-courant.

F. Josu Fdez Olabarrieta

Extrait de *Jean-Marie - John Mary - Juan María de la Mennais, Guetteur d'avenir, Ojos abiertos a más vida* 2012

Gabriel, 22 and Jean-Marie, 9 facing the Revolution

Where to locate the roots of the founding experience of Gabriel and Jean-Marie? In the experience of God that pierces the heart and upsets life.

What did Gabriel see, how was he touched in his youth to embark upon the path of priesthood in the most troubled times of the Revolution? It is not enough for him to go through a thousand adventures during his diaconate, he is determined to become a priest, driven by an impetuous desire. What is he like, what fire has enticed him to form a clandestine church with a handful of thirteen priests?

At the height of the Terror during the Revolution, Jean-Marie will help set up a clandestine Church in St Malo. He will learn to see life sprout where everything else was dark. When it will be necessary for him to trace the paths to be covered, he will decide on an otherwise risky route than that of the corsairs. His desire to be a priest is not the logical outcome of a long journey that would have passed through his adolescence. On the contrary, it is a counter-current decision.

Bro. Josu Fdez Olabarrieta

Excerpt from *Jean-Marie - John Mary - Juan María de la Mennais, Guetteur d'avenir, Ojos abiertos a más vida* 2012

Gabriel, 22 años y Juan-M^a, 9 años enfrentados a la Revolución

Dónde situar las raíces de la experiencia fundadora de Gabriel y de Juan M^a? En la experiencia de Dios, que traspasa el corazón y da un vuelco a la vida.

¿Qué vio Gabriel, por qué fue tocado en su juventud, para lanzarse por el camino del sacerdocio en los momentos más turbulentos de la Revolución? No le bastó pasar por mil peripecias durante su diaconado, sino que se ordenó sacerdote, empujado por un deseo impetuoso. ¿De qué temple está hecho, en qué fuego le han forjado, para formar una iglesia clandestina con un puñado de 13 sacerdotes?

Juan M^a, cuando más arreciaba el Terror, durante la Revolución, ayudará a poner en su sitio una iglesia clandestina en Saint-Malo. Aprenderá a ver germinar la vida allí donde todo es oscuridad. Cuando necesite trazar los caminos por los que caminar, decidirá un itinerario tan arriesgado como el de los corsarios. Su deseo de ser sacerdote no es más que el final lógico de un largo caminar que había atravesado toda su adolescencia. Al contrario es una decisión contra corriente.

H. Josu Fdez. Olabarrieta.

Extrait de *Jean-Marie - John Mary - Juan María de la Mennais, Guetteur d'avenir, Ojos abiertos a más vida* 2012.

2

S'engager et agir To commit oneself and act Comprometerse y obrar



**“Gabriel Deshayes,
curé d'Auray,
réunit, à partir de janvier 1816,**

un groupe de jeunes pour doter de maîtres chrétiens les villages pauvres de Bretagne. Il a un succès croissant. Des villages comme Thénézay, Baud connaissaient déjà la figure de quelques jeunes, hôtes des presbytères, engagés passionnément dans le travail de l'éducation chrétienne.

**Jean-Marie de La Mennais
a senti les mêmes besoins,**

avec un accent particulier qui donnait un ton et une couleur en misant sur une école intégrale, où, face à l'école mutuelle, la dimension chrétienne imprégnerait toute l'éducation.

**«Gabriel Deshayes,
parish priest of Auray,
brings together, from January 1816,**

a group of young people to provide the poor villages of Brittany with Christian teachers. He had an unprecedented success. Villages like Thénézay, Baud already knew the face of some young people, guests of the presbyteries, passionately engaged in the work of Christian education.

**Jean-Marie de La Mennais
felt the same needs,**

with a special accent that gave a tone and a color by betting on an integral school, where, in the face of mutual school, the Christian dimension would permeate all education.

**“Gabriel Deshayes,
párroco de Auray,
reúne, a partir de enero de 1816,**

a un grupo de jóvenes para dotar de maestros cristianos a los pueblos pobres de Bretaña. Tuvo un éxito creciente. Pueblos como Thénézay, Baud, conocían ya la figura de algunos jóvenes, huéspedes de las casas parroquiales, comprometidos apasionadamente con el trabajo de la educación cristiana.

**Jean-Marie de la Mennais,
sintió idéntica necesidad,**

con un acento particular que le daba un tono y un color propio centrándose en una escuela integral, donde, al contrario de la 'escuela mutua', la dimensión cristiana, impregnase toda la educación.



1818 à Auray.

Ils sont 10 au noviciat du Père Deshayes

Le P. Deshayes avait sollicité le concours des Frères des écoles chrétiennes (FEC) dès 1811. Ces derniers ont ouvert l'école des garçons au Manéguen le 1^{er} janvier 1811. Ils y fondent un noviciat en 1815 et Gabriel Deshayes va s'appuyer sur leur concours pour former des maîtres pour les campagnes, les FEC ne pouvant être moins de trois et privilégiant les villes.

Dès le 10 janvier 1816, Gabriel Deshayes accueille alors ses recrues dans sa propre demeure. La prière du matin, la méditation, les instructions se faisaient dans la chambre pauvrement meublée du curé. La petite chapelle tenait lieu de salle d'étude et de dortoir. Celui-ci ne pouvait contenir que dix lits, cinq de chaque côté de l'allée centrale, espace utilisé pour la classe et le travail personnel.

Vers 1818, M. Deshayes dote ses disciples d'un costume décrit ainsi: *"La lévite, cape de cadis noire, croisait sur la poitrine, avait deux rangées de boutons jusqu'à la ceinture, le reste était ouvert jusqu'au bas..."*. Le chapeau à larges bords et de moyenne hauteur n'était autre que le chapeau breton des paysans de l'époque. En 1818, l'œuvre naissante de M. Deshayes comptait une quinzaine de sujets dont quatre ou cinq étaient déjà placés dans diverses paroisses.

1818 in Auray.

They are 10 at the novitiate of Father Deshayes

Father Deshayes had sought the assistance of the Brothers of the Christian Schools – FEC – as early as 1811. The latter opened the boys' school at Manéguen on January 1, 1811. They founded a novitiate there in 1815 and Gabriel Deshayes will rely on their assistance to train masters for the countryside since the FEC community couldn't be less than three and was privileging the cities.

From January 10, 1816, Gabriel Deshayes welcomed his recruits in his own home. The morning prayer, meditation, and instructions were made in the priest's room, poorly furnished. The small chapel served as a study room and dormitory. This one could only hold ten beds, five on either side of the central aisle, space used for class and personal work.

Around 1818, Mr. Deshayes endowed his disciples with a religious habit described as follows: *"The levite (cape of black cadis, crossing on the chest), had two rows of buttons down to the waist, the rest was open to the bottom..."*. The broad-brimmed, medium-height hat was none other than the Breton hat of the peasants of the time. In 1818, the fledgling work of M. Deshayes consisted of about fifteen subjects of which four or five were already placed in various parishes.

1818 en Auray:

10 novicios con el P. Deshayes

El P. Deshayes había pedido ayuda a los HH. de las Escuelas Cristianas – FEC – ya en 1811. Estos religiosos abrieron una escuela de chicos en Manéguen, el 1^o de enero de 1811. En 1815 abren allí un Noviciado y Gabriel Deshayes se apoyaría en ellos para formar maestros para las aldeas rurales – los FEC no pueden estar menos de 3 y además prefieren las ciudades.

Desde el 10 de enero de 1816, Gabriel Deshayes acoge entonces a sus reclutados en su propia casa. La oración de la mañana, la meditación y las conferencias se hacen en las dependencias del sacerdote, pobremente amuebladas. La pequeña capilla hacía de sala de estudio y de dormitorio. Sólo tenía sitio para 10 camas, cinco a cada lado del pasillo central, espacio utilizado para clase y para el trabajo personal.

Hacia 1818, el P. Deshayes diseña un hábito para sus discípulos descrito así: *"La levita - capa - de jerguilla negra - cruzada sobre el pecho - con dos filas de botones hasta la cintura y el resto abierto hasta abajo, ..."* La teja de ala ancha y de altura mediana no era otra que el sombrero bretón de los aldeanos de la época. En 1818 la obra naciente del P. Deshayes contaba ya con una quincena de sujetos, de los que 4 ó 5 ya estaban colocados en diferentes parroquias.



- Gabriel Deshayes accueille alors les jeunes volontaires à Auray.
Ici un jour de marché
- Gabriel Deshayes then welcomes the young volunteers to Auray.
Here: a market day.
- Gabriel Deshayes acoge a jóvenes voluntarios en Auray:
un día de excursión.

Une journée avec les premiers Frères

Le règlement donné par F. Augustin précise: "Lever à 4h30, prière et méditation à 4h45, messe à 6h. à l'église paroissiale, déjeuner à 7h. et récréation. À 10h, lecture de piété, ensuite examen particulier avant le dîner, à midi... Après la récréation, 30 minutes de catéchisme, puis classe, à 4h, récréation puis adoration du Saint-Sacrement. À 7h, souper et prière du soir.

Le Supérieur donnait de fréquentes instructions. Il s'efforçait de maintenir tout le monde dans l'esprit d'humilité et d'obéissance." Ne sont pas négligés: charité fraternelle, pauvreté, sacrifice.

"Ils vivaient avec leur Père qui, par sa vie donnée aux autres et sa foi indéfectible en la Providence, les marquait à vie."

M. Rulon, un des historiens des FIC, écrit: "En définitive, le noviciat d'Auray a donné au P. de la Mennais tout son état-major: F. Ignace, son bras droit jusqu'en 1838, F. Louis, son économe, F. Hippolyte, son maître des novices, F. Ambroise, son lieutenant aux Antilles et les directeurs de ses principales maisons: les FF. Paul, André, Stanislas, Laurent et Julien."

A day with the 1st Brothers

The rule given by Bro. Augustin states: "Rising at 4:30 am, prayer and meditation at 4:45, Mass at 6 o'clock at the parish church, breakfast at 7 am and recreation; at 10:00 am, spiritual reading, then particular examen before lunch at noontime... After the recess, 30 minutes of catechism, then classes, at 4 pm recreation and finally worship of the Blessed Sacrament. At 7:00 pm, dinner and evening prayer. The Superior gave frequent instructions. He tried to keep everyone in the spirit of humility and obedience." Are not neglected either: fraternal charity, poverty and sacrifice.

"They lived with their Father who, through his self-given life to others and his unwavering faith in Providence, marked them for life."

"Ultimately, the novitiate of Auray provided Father de la Mennais all his staff, writes Mr. Rulon, one of the FIC historians: Bro. Ignace, his right hand until 1838, Bro. Louis, his bursar, Bro. Hippolyte, his master of novices, Bro. Ambroise, his lieutenant in the West Indies and his directors of the main houses: Bros Paul, André, Stanislas, Laurent and Julien."

Un día con los Primeros Hermanos

El "Reglamento" dado por el H. Augustin precisa: "Levantarse a las 04:30 h, oración y meditación a las 04:45 h. Misa a las 06:00 h en la parroquia, desayuno a las 07:00 h. A las 10:00 h lectura espiritual y a continuación, examen particular antes de la comida, al mediodía, ... Después del recreo, 30 minutos de catecismo, luego clase, a las 16:00 h recreo y luego adoración al Santísimo. A las 19:00 h cena y oración de la tarde. El superior dará charlas con frecuencia. Se esforzará por mantener a todos dentro del espíritu de humildad y de obediencia." No se olvidaban de la caridad fraterna, la pobreza y el sacrificio.

"Vivían con el Padre que, por su vida entregada a los demás y su Fe inquebrantable en la Providencia, les marcaba la vida."

"En definitiva, el Noviciado de Auray dió al P. de la Mennais todo su 'estado mayor', escribe Rulon, uno de los historiadores de los FIC: el H. Ignace, su brazo derecho hasta 1838, el H. Louis, su ecónomo, el H. Hippolyte, su maestro de Novicios, el H. Ambroise, su lugarteniente en las Antillas y los directores de las principales Casas: H. Paul, H. André, H. Stanislas, H. Laurent y H. Julien."



- Les jeunes vivaient avec le P. Deshayes.
"Sa vie donnée aux autres et sa foi indéfectible en la Providence, les marquaient à vie."
- The young men lived with Father Deshayes.
"His self-given life to others and his unwavering faith in Providence, marked them for life."
- Los jóvenes vivían con el P. Deshayes.
"Su vida entregada a los demás y su Fe inquebrantable en la Providencia, les marcaba la vida."

- L'actuel presbytère d'Auray (à droite sur la photo) est construit à la place du noviciat des futurs frères de l'instruction chrétienne, de 1816 à 1822. En face se situe l'église paroissiale.
- The actual presbytery of Auray - at the right on the photo - is built on the spot of the novitiate of the future Brothers of Christian instruction, from 1816 to 1822. On the opposite side lies the parish church.
- La actual casa parroquial de Auray - a la derecha en la foto - se construyó en el solar del Noviciado de los futuros Hermanos de la Instrucción Cristiana, desde 1816 a 1822. En frente se encuentra la iglesia parroquial.



- Place Saint-Pierre à Saint-Brieuc. À droite, la maison où a séjourné le Père de la Mennais. À gauche, la Basilique ND d'Espérance édifée à la fin du XIX^e siècle.
- St Peter's Square in Saint-Brieuc. On the right, the house where Father de la Mennais stayed. On the left, the Notre-Dame-of-Hope Basilica, built at the end of the 19th century.
- Plaza de S. Padro de Saint-Brieuc. A la dcha. la casa donde residió el P. la Mennais. A la izda. la Basílica N^a S^a de la Esperanza, edificada a finales del siglo XIX.

- Rue Saint-Gilles à Saint-Brieuc. C'est ici que s'est déroulée la rencontre entre les deux futurs fondateurs, le 10 mai 1817. La maison du P. La Mennais est celle de droite sur la photo.
- St. Gilles Street in Saint-Brieuc. It was here that the meeting between the two future founders took place on May 10, 1817. The house of Fr.de La Mennais is the one on the right side in the photo.
- Calle Saint Gilles de Saint- Brieuc. Aquí tuvo lugar el encuentro entre los dos futuros Fundadores el 10 de mayo de 1817. La casa del P. la Mennais es la de la derecha de la foto.



À Saint-Brieuc.

Jean-Marie de la Mennais à l'action

En 1814, Jean-Marie accepte le poste de secrétaire particulier de Mgr Caffarelli, évêque de Saint-Brieuc. Il s'installe place Saint-Pierre, s'occupe de la restauration d'une ancienne chapelle – où sera édifée bien plus tard la basilique Notre-Dame d'espérance – s'occupe aussi d'une pieuse association de laïques. L'année suivante, il est vicaire capitulaire du diocèse et le demeure plus de quatre ans.

Entre 1814-1818, Jean-Marie de la Mennais est installé rue Saint Gilles. C'est là qu'il reçoit le Père Deshayes le 10 mai 1817. En 1818, l'abbé Jean accueille les Frères des écoles chrétiennes fondés par Jean-Baptiste de la Salle pour tenir une école. Il réussit ainsi à les faire revenir à Saint-Brieuc, au lendemain de la Révolution.

In Saint-Brieuc.

Jean-Marie de la Mennais in action

In 1814, Jean-Marie accepted the post of private secretary of Msgr. Caffarelli, bishop of Saint-Brieuc. He moved to St. Peter's Square, took care of the restoration of an old chapel - where would be built much later the Basilica of Our Lady of Hope - also took care of a pious association of laypersons. The following year, he was Vicar Capitular of the Diocese and remained in that position for more than four years.

Between 1814-1818, Jean-Marie de la Mennais resided on Saint Gilles Street. It was there that he received Father Deshayes on May 10, 1817. In 1818, Father Jean welcomed the Brothers of Christian Schools founded by John-Baptist de la Salle to hold a school. He succeeded in bringing them back to Saint-Brieuc in the aftermath of the Revolution.

En Saint-Brieuc.

Juan M^a de la Mennais en acción

En 1814, Juan M^a acepta el cargo de Secretario Particular de Mgr. Caffarelli, obispo de Saint-Brieuc. Se instala en Plza. Saint-Pierre, ocupándose de la restauración de una antigua capilla - donde será levantada más tarde la Basílica Notre-Dame de la Esperanza - y se hace cargo de una piadosa asociación de laicos. Al año siguiente, será Vicario Capitular de la Diócesis y seguirá en ese puesto otros 4 años más.

Entre 1814-1818, Juan M^a de la Mennais se instala en la calle Saint Gilles. Ahí fue donde recibió al P. Deshayes el 10 de mayo de 1817. En 1818, el sacerdote Juan M^a, acoge a los HH. de las Escuelas Cristianas fundados por Juan Bautista de la Salle para abrir escuelas. También logró que vinieran a Saint-Brieuc, justo después de la Revolución.

De 1818 à 1822. À partir du 5 octobre 1818, l'abbé Jean habite rue Notre-Dame, couvent du Refuge des Sœurs de Montbareil.

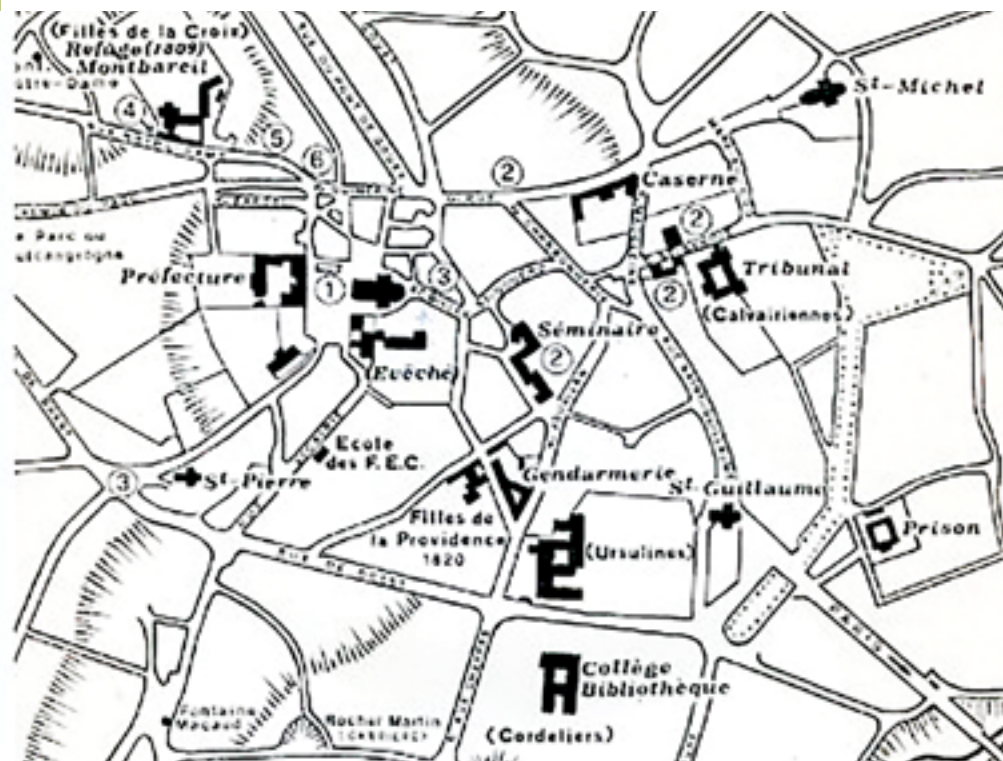
C'est dans ce même couvent que les futures Filles de la Providence prononcent leur consécration en 1818.

From 1818 to 1822. From October 5, 1818, Father Jean-Marie lives on Notre Dame Street, the convent of the Refuge of the Sisters of Montbareil.

It is in this same convent that the future Daughters of Providence pronounced their consecration in 1818.

De 1818 a 1822. A partir del 5 de octubre de 1818, Juan M^a vivió en la calle Notre Dame, en el convento del Refugio de las Hermanas de Montbareil.

Las futuras Hijas de la Providencia pronunciaron su consagración en 1818 en este mismo convento.



- Emplacement des anciens bâtiments de la communauté de Montbareil à Saint-Brieuc, à présent maison d'accueil pour personnes âgées.
- Location of the old buildings of the community of Montbareil in Saint-Brieuc, now a home for elderly people.
- Emplazamiento de los antiguos edificios de la Comunidad de Montbareil de Saint-Brieuc, actualmente casa de acogida para personas mayores.



- Plan général de Saint-Brieuc, avec localisation des lieux habités par le P. de la Mennais. Sur la carte, figurent aussi les lieux où les Sœurs de la Providence ont vécu les débuts de la congrégation.
- General plan of Saint Brieuc, with location of places inhabited by Father de la Mennais. Also, on the map, the places where the Daughters of Providence started their own congregation.
- Plano general de Saint-Brieuc, con la localización de los lugares habitados por Juan M^a de la Mennais. En el plano figuran también los lugares donde las Hijas de la Providencia iniciaron la Congregación.



- Plan des locaux occupés par le P. de la Mennais, rue Notre-Dame à Saint-Brieuc, à la communauté Montbareil.
- Plan of the premises occupied by Fr. de la Mennais on Notre-Dame Street, at Saint-Brieuc, at the Montbareil community.
- Plano de los locales ocupados por el P. la Mennais en la calle Notre-Dame de Saint-Brieuc, en la Comunidad de Montbareil.

- Vue générale de la communauté de Montbareil.
- General view of the community of Montbareil.
- Vista general de la Comunidad de Montbareil.

- L'ambition de Gabriel Deshayes n'est pas de créer une œuvre personnelle.
- Gabriel Deshayes' ambition is not to create a personal work.
- La ambición de Gabriel Deshayes no era crear una obra personal.



Des relations... et des questions

M. Deshayes, curé exceptionnel, prédicateur de missions et, depuis 1816, vicaire général de Vannes, ne pouvait être totalement inconnu de M. de la Mennais. Celui-ci d'ailleurs avait dû remarquer, dans *L'Ami de la Religion* de juin 1816, le long article consacré aux œuvres de charité du curé d'Auray, et notamment au projet relatif à la société d'instituteurs ruraux qu'il souhaitait placer sous la tutelle des Frères de la Salle. M. Deshayes ne pouvait pas davantage ignorer l'existence du vicaire capitulaire qui dirigeait avec tant d'efficacité un diocèse contigu au sien.

De 1816 et 1818, le Père Deshayes n'envisage pas la fondation d'un Institut religieux, aucune émission de vœux n'étant prévue. Ce qu'il désire : constituer une société d'enseignants pour les campagnes, avec "de pieux laïcs" formés cependant dans un noviciat et voués au célibat, précaution qui laisse possible une intégration toujours désirée avec les Frères des Écoles chrétiennes.

Son ambition n'est pas de créer, sous son autorité, une œuvre personnelle, mais seulement de suggérer la formation de sociétés diocésaines autonomes qui se développeraient sous le patronage des Frères de la Salle. La réponse négative des frères de la Salle va l'amener à penser à autre chose.

Relationships... and questions

Mr. Deshayes, an exceptional parish priest, preacher of missions and, since 1816, Vicar General of Vannes, could not be totally unknown to Mr. de la Mennais. The latter, moreover, must have noticed, in *'L'Ami de la Religion'* of June 1816, the long article devoted to the charitable works of the parish priest of Auray, and particularly to the project concerning the Society of rural teachers which he wished to place under the tutelage of the Christian Brothers. M. Deshayes could no longer ignore the existence of the Vicar Capitular who so effectively directed a diocese contiguous to his own.

From 1816 to 1818, Father Deshayes did not envisage the foundation of a religious institute, and no program for the vows was planned either. What he wanted was to establish a society of lay teachers for the countryside made of "pious people", trained however in a novitiate and dedicated to celibacy, precaution that would allow for an ever-desired integration with the Brothers of the Christian Schools.

His ambition was not to create, under his authority, a personal enterprise, but only to suggest the formation of autonomous diocesan societies that would develop under the patronage of the Christian Brothers, whose negative response, however, led Father Deshayes to think of something else.

Relaciones y... preguntas

El Sr. Deshayes, sacerdote excepcional, predicador de misiones y, desde 1816, Vicario General de Vannes, no podía ser desconocido por el Sr. de la Mennais. No le había pasado por alto el largo artículo consagrado a las obras de caridad del Párroco de Auray, aparecido en *l'Ami de la Religion / El Amigo de la Religión*, del 1º de junio de 1816 y muy en especial el proyecto relativo al proyecto de Sociedad de Maestros Rurales que deseaba poner bajo la supervisión de los HH. de la Salle. El Sr. Deshayes no podía ignorar por más tiempo la existencia del Vicario Capitular, que dirigía con tanta eficacia una Diócesis contigua a la suya.

En 1816 y 1818, el P. Deshayes no tiene en mente la fundación de un Instituto religioso, ni tenía prevista ninguna emisión de Votos. Lo que quería era: constituir una Sociedad de Maestros para las zonas rurales, formada por "laicos piadosos", formados sin embargo, en un Noviciado y con promesa de celibato, precaución que dejaba abierta la posibilidad de una integración, siempre deseada, con los Hermanos de las Escuelas Cristianas.

No ambicionaba crear nada bajo su autoridad, ni una obra personal, sino sólo sugerir la formación de Sociedades Diocesanas Autónomas que se desarrollasen bajo la supervisión de los Hermanos de la Salle. La respuesta negativa de éstos, le obligó a pensar en otra cosa.



• **L'ambition** : constituer une société d'enseignants pour les campagnes, avec "de pieux laïcs". Ici, jeu scénique par des jeunes d'Argentine.

• **The ambition**: to establish a society of teachers for the countryside, with "pious laypeople". Here, scenic play by young people from Argentina.

• **Ambición**: constituir una sociedad de docentes para las aldeas, con "laicos piadosos". Juego escénico de jóvenes de Argentina.



- Un étroit local rue Fardel à Saint-Brieuc. Ici vue de la rue Fardel.
- A narrow local on Fardel Street in Saint-Brieuc. Here seen from Fardel Street.
- Un local pequeño en la calle Fardel de Saint-Brieuc. En la foto: vista de la calle Fardel.



- Les quatre « demoiselles », comme elles étaient appelées, avaient des contacts avec l'abbé Jean. Il créa, avec elles, en premier lieu, une association de dévotion à Marie.
- The four "young ladies" as they were called had contacts with Father Jean. In the first place, he created with them an association of devotion to Mary.
- "Las 4 Señoritas", como les llamaban, estuvieron en contacto con Juan M^a. Organizó con ellas, al principio, una Asociación Mariana.

Des filles accueillies par des demoiselles

A Saint-Brieuc, une multitude de petites filles pauvres ne recevait alors aucune instruction. Elles erraient dans les rues de la cité. Face à cette situation, des jeunes filles de la ville étaient animées du désir de travailler à soulager ces misères. Il s'agissait de Marie-Anne Cartel, Marie Conan, Fanny Chaplain et Julie Bagot. Leur rencontre avec le Père de la Mennais devait être décisive. Ce dernier, vicaire capitulaire du diocèse, appela des Pères Jésuites à Saint-Brieuc pour y prêcher une mission en 1816. À la suite de celle-ci, il établit, dans la chapelle de Notre-Dame du Refuge, sous le vocable de l'Immaculée Conception, une association de dévotion mariale réunissant des jeunes filles.

Le 1^{er} octobre 1817, Milles Bagot, Chaplain, Cartel et Conan entrèrent dans une maison dite de la Grenouillère à Saint-Brieuc. Elles l'avaient louée pour y élever des orphelins. Huit filles, puis des garçons y furent accueillis. Les "demoiselles", comme elles étaient appelées, avaient dès lors des contacts avec l'abbé Jean. Petit à petit, l'œuvre devenait plutôt une école qu'un orphelinat - on y apprenait la lecture, l'écriture, le calcul, les travaux manuels - et Julie Bagot quitta le groupe pour continuer seule cet apostolat. Milles Cartel, Conan et Chaplain louèrent alors, en octobre 1818, un étroit local situé rue Derrière Fardel, partie en pente de l'actuelle rue Notre-Dame qui aboutit à la rue Quinquaine, et y installèrent leur œuvre. En 1819 et 1820, cette œuvre allait encore changer d'adresse.

Girls greeted by young ladies

In Saint-Brieuc, a multitude of poor little girls did not receive any instruction.

They wandered in the streets of the city. Faced with this situation, the young ladies in the city were motivated by the desire to work to relieve these miseries. They were Marie Anne Cartel, Marie Conan, Fanny Chaplain and Julie Bagot.

Their meeting with Father de la Mennais had to be decisive. The latter, Vicar Capitular of the Diocese, called the Jesuit Fathers to St. Brieuc to preach a mission there in 1816. Following this, he established, in the chapel of Our Lady of Refuge, under the name of the Immaculate Conception, an association of Marian devotion bringing together young ladies.

On October 1, 1817, Miss Bagot, Chaplain, Cartel and Conan entered a house called La Grenouillère in Saint-Brieuc. They had rented it to raise orphans. Eight girls, then boys, were welcomed there. The "young ladies" as they were called then had contacts with Father Jean.

Little by little, the work became more of a school than an orphanage - one learns reading, writing, mathematics, manual work - and Julie Bagot left the group to continue this apostolate alone. In October 1818, ladies Cartel, Conan and Chaplain then rented a narrow local located on Derrière Fardel Street - sloping portion of the current Notre Dame Street which leads to Quinquaine Street - and installed their work there. In 1819 and 1820, this work was still going to change its address.

Las chicas acogidas por "las Señoritas"

En Saint-Brieuc, muchísimas chicas pobres no recibían ninguna instrucción entonces. Merodeaban por las calles de la ciudad. Frente a esta situación de las chicas, "las Señoritas" trataban de paliar sus misérias. Se trataba de las señoritas Marie Anne Cartel, Marie Conan, Fanny Chaplain y Julie Bagot. Su encuentro con el P. de la Mennais iba a ser decisivo. Él, Vicario Capitular de la Diócesis, llamó a los PP. Jesuitas a Saint-Brieuc para que predicaran una "misión" en 1816. Como resultado de ella, estableció una Asociación de Devoción Mariana, en la capilla de N^a. S^a. del Refugio / Notre-Dame du Refuge, bajo la advocación de la Inmaculada Concepción, que reuniría a chicas jóvenes.

El 1^o de octubre de 1817, Milles Bagot, Chaplain, Cartel y Conan entraron en la Casa llamada "de la Grenouillère" de Saint-Brieuc. La habían alquilado para ayudar a los huérfanos. Acogieron en ella a 8 chicas y más tarde a algunos chicos. "Las Señoritas", como les llamaban, estuvieron en contacto, desde entonces, con Juan M^a. Poco a poco, la obra se iba convirtiendo cada vez más en una escuela, en lugar de un orfanato - enseñaban a leer, a escribir, las cuatro reglas, trabajos manuales, ... - y Julie Bagot abandonó el grupo para continuar sola con el apostolado de los huérfanos. Milles Cartel, Conan y Chaplain, alquilaron entonces - en octubre de 1818 - un local pequeño en la calle Derrière Fardel - la parte en cuesta de la actual calle Notre Dame que desemboca en la calle Quinquaine y trasladaron allí su Obra. En 1819 y 1820 volvería a cambiar de dirección.



- La statue de la Vierge devant laquelle les quatre femmes prononcent leur consécration.
- The statue of the Virgin before which the four women pronounce their consecration.
- Estatua de la Virgen ante la que las 4 señoritas pronunciaron su consagración.

Noël 1818.

4 femmes consacrées à la Providence

Le séjour des "Demoiselles", rue Fardel, allait être marqué par un acte important présenté dans les Annales de la Providence: "La nuit de Noël 1818, Mlles Cartel, Conan et Chaplain se réunirent secrètement dans la chapelle de Notre-Dame du Refuge et récitèrent en commun un acte de donation d'elles-mêmes qui préluait à leur consécration religieuse". C'est le point de départ de la congrégation des Filles de la Providence.

Voici le texte de cette consécration :

"En présence de la très sainte Trinité, de notre bonne Mère, de Saint-Ignace, notre patron et de nos saints Anges,
Nous protestons, avec le secours de la grâce,
sans laquelle nous reconnaissons que nous ne pouvons rien de bien,
Nous protestons que désormais nous ne voulons plus rien penser ni rien dire que ce qui est pour la plus grande gloire de Dieu;
Nous désavouons pour à présent et pour toujours toute intention d'amour-propre;
Nous désirons servir Dieu uniquement et de tout notre cœur.
Dieu seul dans notre esprit, Dieu seul dans notre cœur,
Dieu seul dans toutes nos actions pour à présent et pour jamais.
À la plus grande gloire de Dieu".

Cet acte fut signé le 31 décembre 1818 par les trois associées auxquelles vint se joindre Esther Beauchemin. Les quatre amies suivirent provisoirement la Règle des Filles de Marie, société fondée par le Père de Clorivière, jésuite. Plus tard, le 25 mars 1821, Mlles Cartel, Connan, Chaplain et Beauchemin reçurent leurs Constitutions des mains du Père fondateur et, le même jour, prononcèrent leurs vœux.

Christmas 1818.

4 women consecrated to Providence

The stay of the "Ladies", on Fardel Street, was to be marked by an important act presented in the Annals of Providence: "On Christmas Eve 1818, Misses Cartel, Conan and Chaplain secretly gathered in the chapel of Our Lady of the Refuge and recited in common an act of donation of themselves which precluded to their religious consecration". This is the starting point of the congregation of the Daughters of Providence.

Here is the text of this consecration:

"In the presence of the Most Holy Trinity, of our good Mother,
of St. Ignatius, our patron, and of our Holy Angels,
We avow, with the help of divine grace,
without which we recognize that we cannot do anything right,
We avow that now we do not want to think about anything or say nothing but that which is for the greater glory of God;
We disavow for now and forever any intention of self-esteem;
We desire to serve God alone and with all our heart.
God alone in our mind, God alone in our heart,
God alone in all our actions for now and forever.
To the greatest glory of God."

This act was signed on December 31, 1818, by the three partners to whom Esther Beauchemin joined. The four friends temporarily followed the Rule of the Daughters of Mary, a society founded by Father de Clorivière, a Jesuit. Later, on March 25, 1821, Ladies Cartel, Connan, Chaplain and Beauchemin received their Constitutions from the hands of the founding Father and, on the same day, pronounced their vows.

La Navidad de 1818.

4 mujeres consagradas a la Providencia

La estancia de "las Señoritas" en la calle Fardel, iba a quedar señalada por un acto importante recogido en los Anales de la Providencia: "La noche de Navidad de 1818, Milles Cartel, Conan y Chaplain, se reunieron secretamente en la capilla de "N.ª. S.ª. del Refugio / Notre-Dame du Refuge" y pronunciaron en común un Acto de Donación de sí mismas, que preludiaba su consagración religiosa." Éste fue el punto de partida de la Congregación de las Hijas de la Providencia.

El texto de consagración fue el siguiente:

"En presencia de la Santísima Trinidad, de nuestra Buena Madre, de S. Ignacio, nuestro Patrón y de nuestros Ángeles,
declaramos, con la ayuda de la gracia,
- sin la que reconocemos que no podemos hacer ningún bien -,
que de ahora en adelante no queremos pensar nada ni decir nada que no sea para la mayor gloria de Dios;
renegamos para hoy y para siempre a cualquier intención de amor propio;
deseamos servir únicamente a Dios y hacerlo con todo el corazón.
Dios solo en nuestra alma, dios solo en nuestro corazón,
Dios solo en todos nuestros actos, hoy y siempre.
A mayor gloria de Dios."

Este acta la firmaron el 31 de diciembre de 1818 las 3 asociadas a las que se unió Esther Beauchemin. Las 4 amigas siguieron, provisionalmente, la Regla de la Hijas de María, sociedad fundada por el P. de Clorivière, jesuita. Más tarde, el 25 de marzo de 1821, Milles Cartel, Connan, Chaplain y Beauchemin recibieron sus propias Constituciones de manos del P. Fundador y el mismo día, pronunciaron sus Votos.



A



B

- Portraits des Mères Conan (A) et Chaplain (B).
- Portraits of Conan Mothers -A- and Chaplain -B-.
- Fotos de la Madre Conan (A) y de la Madre Chaplain (B).



- Les Sœurs de la Providence- Chapitre général 2017
- Sisters of Providence – General Chapter 2017
- Hermanas de la Providencia – Capitulo general 2017

Gabriel Deshayes et Jean-Marie de la Mennais. Gabriel Deshayes and John-Mary de la Mennais. Gabriel Deshayes y Juan M^a de la Mennais.



Gabriel Deshayes.
1767-1841



1805. Auray



1818. Baud

1817. Pordic



1818. Limerzel



1818. Malestroit



1818. Ploërmel



10km

1818. Des écoles s'ouvrent. Des jeunes se forment

1818. Some schools open. Some youth receive a formation

1818. Apertura de nuevas escuelas. Formación de nuevos jóvenes

1814 - Saint-Brieuc



Jean-Marie
de la Mennais.
1780-1860

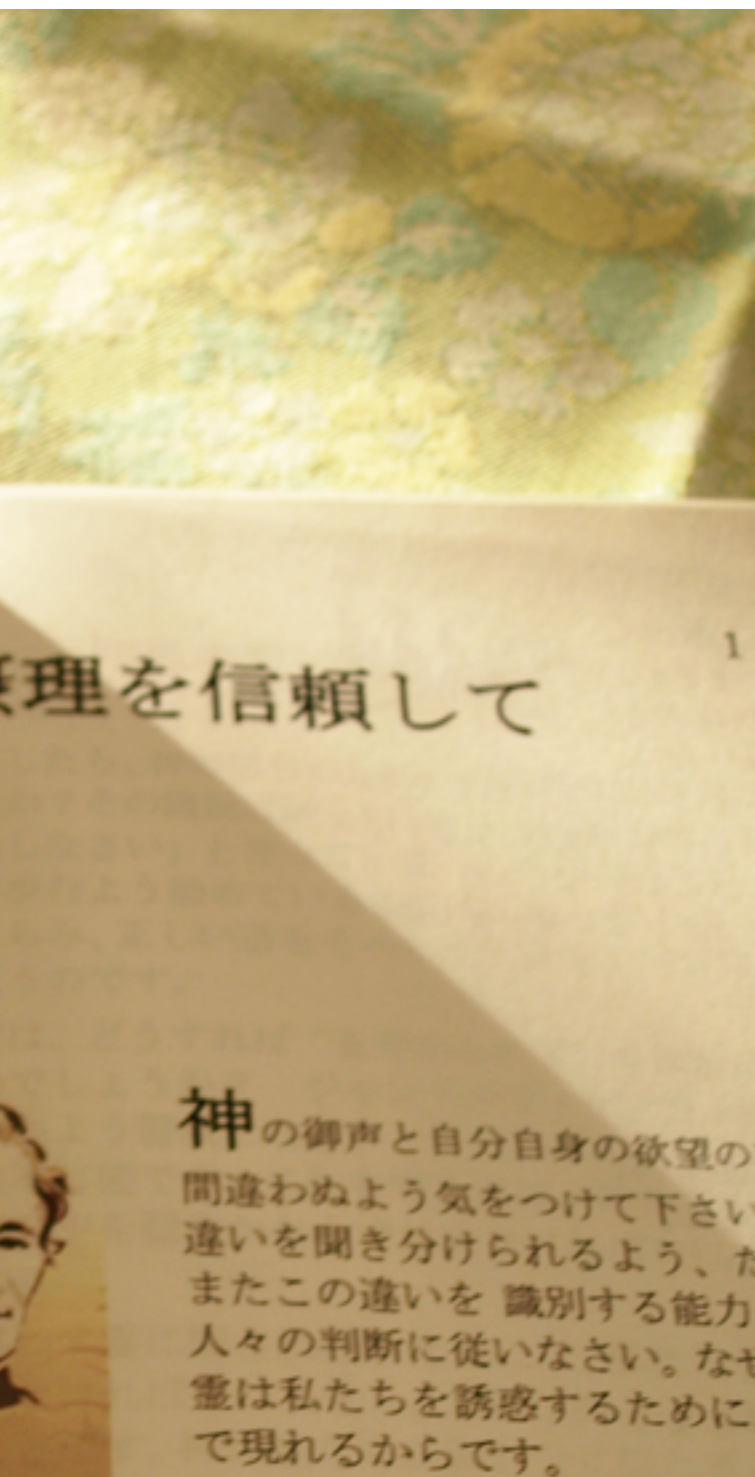


Carte de la Bretagne historique
Map de la Bretagne historique
Mapa de la Bretaña histórica



3

**Appeler et fonder
To call and found
Llamar y fundar**



““Vocation” veut dire fondamentalement “appel” :
En m’appelant, Dieu me révèle à moi-même.
Il ouvre avec moi un dialogue qui dure toute la vie.
Ma réponse, libre,
est la manière dont j’entre dans cette relation
d’amour avec Dieu,
une relation unique que personne ne peut avoir
à ma place.”

“Notre mission est de transmettre, avec foi et espérance,
l’appel que le Seigneur adresse à chacun des jeunes aujourd’hui.
Toute vie est une réponse à un amour.
Toute vie est vocation.
Comme éducateurs chrétiens,
aidons chacune et chacun
à répondre à Celui qui les appelle,
à discerner cet appel et à y répondre avec joie.”

F. Yannick Houssay, Supérieur général
Appeler : chemin d’espérance, 2007

“Vocation” basically means “call”:
By calling me, God reveals me to myself.
He opens with me a dialogue that lasts forever.
My answer, free,
is the way I enter this relationship
of love with God,
a unique relationship that no one can have
in my place. »

“Our mission is to transmit, with faith and hope,
the call that the Lord addresses to every young person today.
All life is an answer to a Love.
All life is vocation.
As Christian educators,
let us help each and every one
to answer the One who calls them,
to discern this call and respond it with joy. ”

F. Yannick Houssay, Superior General
Call: Path of Hope, 2007

“Vocación” significa ante todo “llamada”.
Al llamarme, Dios me revela a mí mismo.
Entabla conmigo un diálogo, para toda la vida.
Mi respuesta, es libre,
es la manera como yo entablo esta relación
de amor con Dios,
relación única que nadie puede
establecer en mi lugar.”

“Nuestra misión es transmitir, con Fe y Esperanza,
la llamada que el Señor dirige a cada joven de hoy.
Toda Vida es una respuesta a un Amor.
Toda Vida es Vocación.
Como educadores cristianos,
ayudemos a cada uno
a responder a Aquél que les llama,
a discernir esta llamada y a responder con alegría.”

H. Yannick Houssay, s. g.
Llamar: Camino de esperanza, 2007.

(S VIII 2286)

Ils sont pionniers en 1818 à Auray

Alors que Mathurin Provost est accueilli par le Père Deshayes, le 10 janvier 1816 à Auray, d'autres ont suivi. En cette année 1818, ils sont les premiers à se risquer. Portrait de quatre d'entre eux.

... Le 15 février. **F. Bonaventure - François Le Dain** - est né à Noyal-Pontivy le 4 novembre 1791. Il entre au noviciat le 15 février 1818. En 1819, il serait resté à St-Brieuc comme cuisinier, pour prêter main-forte au P. de la Mennais. Il est décédé à Ploërmel le 7 février 1848.

... Le 1^{er} mars. **F. Jean Le Mouroux** est né à Plougoumelen, Morbihan, le 28 mars 1790. Il entre au noviciat le 1^{er} mars 1818. Il contribue à l'achat de l'ancienne Commanderie du Saint-Esprit à Auray. On lui doit les fondations de Pluvigner (1820), de Fougères (1824) où il ne passe qu'un an, de Bignan (1827), de Guenrouët (1836), et de Bubry (1844). Au noviciat, il fut un temps cocher du P. Deshayes. Il est décédé à Ploërmel le 6 juin 1857.

... Le 15 mars. **F. Julien Kerdavid**. Né Landaul, Morbihan, le 10 avril 1803. Il entre au noviciat le 15 mars 1818. Il fonde l'école de Tinténac (1820) et celle de Saint-Servan (1823) qu'il dirige presque sans interruption, pendant 40 ans. Le Père de la Mennais le tenait en haute estime. Il est décédé à Saint-Servan le 23 février 1864.

... Le 4 août. **F. Ambroise - Joseph Le Haiget** - est né à Baud, Morbihan, le 2 mai 1795. Il est décédé à Ploërmel le 2 juin 1857. Il entre à Auray le 4 août 1818. Il prend la direction du noviciat au départ du P. Deshayes, en mai 1821, ouvre l'école de Moncontour, en février 1823 ; dirige pendant 17 ans, avec fermeté et succès, celle de Tréguier, avant d'assumer de 1840 à 1852, la lourde charge de directeur général aux Antilles. De 1853 à sa mort, il est, à Ploërmel, l'un des assistants du P. de la Mennais.

They are pioneers in 1818 at Auray

While Mathurin Provost was welcomed by Father Deshayes on January 10, 1816 in Auray, others followed. In this year 1818, they are the first to venture. Portrait of four of them.

... February 15th. **Bro. Bonaventure - François Le Dain** - was born in Noyal-Pontivy, on November 4, 1791. He entered the novitiate on February 15, 1818. In 1819, he remained in St-Brieuc as a cook, to lend a helping hand to Father de la Mennais. He died at Ploërmel on February 7, 1848.

... March 1st. **Bro. Jean Le Mouroux** was born in Plougoumelen, Morbihan, on March 28, 1790. He entered the novitiate on March 1, 1818. He contributed to the purchase of the former 'Commandery of the Holy-Spirit' to Auray. He owed him the foundations of Pluvigner (1820), Fougères (1824) where he spent only one year, Bignan (1827), Guenrouët (1836), and Bubry (1844). At the novitiate, he was a coachman for Father Deshayes. He died in Ploërmel, on June 6, 1857.

... March 15th. **Bro. Julien Kerdavid**. Born at Landaul, Morbihan, on April 10, 1803. He entered the novitiate on March 15, 1818. He founded the school of Tinténac (1820) and that of Saint-Servan (1823) that he administered almost continuously, for 40 years. Father de la Mennais held him in high esteem. He died at Saint-Servan on February 23, 1864.

... August 4th. **Bro. Ambroise - Joseph Le Haiget** - was born at Baud, Morbihan, on May 2, 1795. He died at Ploërmel, June 2, 1857. He entered Auray on August 4, 1818. He took the direction of the novitiate at the departure of Fr. Deshayes, in May 1821, opened the Moncontour school in February 1823; for 17 years, he governed the school of Tréguier with firmness and success, before assuming from 1840 to 1852 the heavy office of Director General in the West Indies. From 1853 to his death, he was one of the assistants of Father de la Mennais at Ploërmel.

Los pioneros de 1818 en Auray

Después de que el P. Deshayes acogiera a Mathurin Provost el 10 de enero de 1816 en Auray, se le van juntando algunos más. El año 1818 fue cuando se arriesgaron los primeros. Semblanza de los cuatro primeros.

... El 15 de febrero. El **H. Bonaventure-François Le Dain** - nacido en Noyal-Pontivy, el 4 de noviembre de 1791 -. Entró al Noviciado el 15 de febrero de 1818. En 1819 se quedó en St-Brieuc como cocinero y para ser una sólida ayuda del P. la Mennais. Falleció en Ploërmel el 7 de febrero de 1848.

... El 1^o de marzo. El **H. Jean Le Mouroux**, nacido en Plougoumelen, Morbihan el 28 de marzo de 1790. Entró al Noviciado el 1^o de marzo de 1818. Colaboró en la adquisición de la Comandancia del Espíritu Santo de Auray. Le debemos la fundación de Pluvigner (1820), de Fougères (1824) - donde sólo pasó un año -, de Bignan (1827), de Guenrouët (1836) y de Bubry (1844). Durante el Noviciado, fue un tiempo, el cochero del P. Deshayes. Falleció en Ploërmel el 6 de junio de 1857.

... El 15 de marzo. El **H. Julien Kerdavid**. Nacido en Landaul, Morbihan, el 10 de abril de 1803. Entró al Noviciado el 15 de marzo de 1818. Fundó la escuela de Tinténac (1820) y la de Saint-Servan (1823), que dirigió casi sin interrupción, durante 40 años. El P. de la Mennais le tenía en una alta estima. Falleció en Saint-Servan, el 23 de febrero de 1864.

... El 4 de agosto. El **H. Ambroise Le Haiget**, nacido en Baud, Morbihan, el 4 de agosto de 1818. Se hizo cargo de la dirección del Noviciado cuando lo dejó el P. Deshayes, en mayo de 1821, abre la escuela de Moncontour en febrero de 1823. Dirige la escuela de Tréguier, durante 17 años con firmeza y éxito antes de asumir la pesada carga de Director General de las Antillas desde 1840 hasta 1852. Desde 1853 hasta su muerte, fue el consejero del P. la Mennais, en Ploërmel.



- Le P. Deshayes a accueilli les premiers Frères à Auray.
- Among the first Brothers of Auray, several opened schools.
- Entre los primeros Hermanos de Auray, varios abrieron escuelas.



- Le F. Ambroise fut directeur général aux Antilles.
- Bro. Ambroise was director general in the West Indies.
- El H. Ambroise fue Director General de las Antillas.

Des événements, des personnes portent un appel

Dieu ne parle pas d'une manière extérieure. Il parle au cœur, dans le silence, à travers sa Parole. Il me parle en même temps dans ma vie, à travers les rencontres et les événements. Percevoir son appel suppose de prendre le temps de prier et de relire ma vie sous la conduite de l'Esprit.

"La joie des novices que je côtoyais est ce qui m'a le plus marqué et attiré chez les Frères: la joie de donner sa vie au Christ"

F. Julio, scolasticat, Abidjan

"Un jour, j'ai vu un prospectus sur la vocation des Frères de La Mennais dans un monastère de Carmélites à Manille, qui disait: "Nous avons besoin d'instructeurs, d'éducateurs et d'évangélisateurs".

F. Israel, Philippines

"Au cours de mon cheminement en paroisse, j'avais rencontré un seul Frère. C'est la vie de ce Frère missionnaire qui m'avait attiré: sa joie, son ouverture, sa proximité, son attention, sa simplicité et son amour pour moi. Je m'étais dit qu'il fallait que je fasse autant pour les personnes qui sont autour de moi."

F. Alain

"J'ai découvert chez eux l'humilité et la simplicité. J'ai constaté qu'ils aimaient beaucoup les enfants et faisaient bon accueil aux gens quel que soit leur rang social."

F. Peter Ouganda

Events and people are calling

God does not speak in an external way. He speaks to the heart, in silence, through his Word. At the same time, he also speaks to me in my life through encounters and events. Perceiving his call implies taking the time to pray and rereading my life under the guidance of the Spirit.

"The joy of the novices that I met was what struck me the most and attracted me to the Brothers: the joy of giving one's life to Christ"

Bro. Julio, Scholasticate, Abidjan

"One day, I saw a prospectus about the vocation of the Mennais Brothers in a Carmelite monastery in Manila, which said: "We need teachers, educators and evangelizers."

Bro. Israel, Philippines

"During my journey in the parish, I met only one Brother. It was the life of this missionary Brother that attracted me: his joy, his openness, his closeness, his attention, his simplicity and his love for me. I said to myself that I had to do the same for the people around me."

Bro. Alain,

"I discovered in them humility and simplicity. I realized that they loved children very much and welcomed people of all social standings."

Bro. Peter Uganda

Acontecimientos y personas que nos interrogan

Dios no habla con palabras. Habla al corazón, en el silencio, a través de la Palabra. También me habla en la vida, a través de los encuentros y de los acontecimientos. Percibir su llamada supone dedicar tiempo a la oración y releer mi vida bajo la guía del Espíritu.

"La alegría de los Novicios con los que trato, es lo que más me ha marcado y acercado a los Hermanos Menesianos: su alegría al entregar su vida a Cristo."

H. Julio, Escolasticado, Abidjan.

"Un día, vi un folleto sobre la vocación de los Hermanos Menesianos en un monasterio de Carmelitas de Manila, que decía: Necesitamos docentes, educadores y evangelizadores."

H. Israel, Filipinas.

"Durante mi caminar espiritual en la parroquia, he conocido sólo a un Hermano. La vida de este Hermano misionero fue lo que me atrajo: su alegría, su apertura, su proximidad, su atención, su sencillez y su cariño hacia mí. Me dije a mí mismo que yo haría otro tanto por las personas que encontrara en mi vida."

H. Alain,

"En ellos he descubierto la humildad y la sencillez. Me he dado cuenta de que quieren mucho a los niños y que acogen a la gente sea cual sea su estatus social."

H. Peter, Uganda.



- Il parle au cœur. Ici, des jeunes frères en formation au Scolasticat d'Abidjan, Côte d'Ivoire.
- He speaks to the heart, Scolasticate, Abidjan.
- Habla al corazón. En la foto: Menesianos jóvenes en formación en el Escolasticado de Abidjan, Costa de Marfil.

- Vivre au rythme des jeunes disciples.
- Live to the rhythm of young disciples.
- Vivir al ritmo de los jóvenes discípulos.



- Le temps d'une retraite : un moment intense de formation.
- The time of a retreat : an intense moment of formation.
- Momento de Retiro : tiempo intenso de formación.

Le Père vivait au milieu des jeunes

“**A**u mois de septembre 1818, nos Frères firent encore la retraite avec ceux des Écoles chrétiennes, au Manéguen à Auray. Cette fois, ce fut M. Guyomard, alors curé de Malestroit et depuis missionnaire à St-Laurent qui donna les instructions: *“La chaire du maître fut encore celle du prédicateur; du reste, cette retraite ressemble à la précédente”*.”

Le F. Augustin définit brièvement le but essentiel que propose le Père Deshayes, maître des novices: *“Ce qu’il désirait avant tout, par-dessus tout, c’était de former de saints instituteurs”*.

Il y réussit d’autant mieux qu’il vit au milieu de ses jeunes disciples, partageant leur vie de prière dans la ferveur, supportant, comme eux et dans la joie, les privations de la pauvreté.

Le F. Hippolyte le rappelle au F. Augustin: *“Le bon Père s’efforçait de maintenir tout le monde dans l’esprit d’obéissance et d’humilité. Vous ne ferez rien, répétait-il souvent, vous ne ferez aucun bien réel si vous n’êtes pas humbles”*. D’autres vertus ne sont pas négligées pour autant: charité fraternelle, abnégation, pauvreté, sacrifice...

The Father lived among the youth

“**I**n September 1818, our Brothers again held their retreat with those of the Christian Schools, at Maneguen, in Auray. This time, it was Mr. Guyomard, then curate of Malestroit and besides missionary at St-Laurent who gave the instructions: *“The chair of the master was still that of the preacher; moreover, this retreat resembles the previous one.”* »

Bro. Augustine briefly defines the essential goal proposed by Father Deshayes, master of the novices: *“What he desired before anything else and above all, was to form holy teachers”*. He succeeds all the better as he lives among his young disciples, sharing their life of prayer in fervor, supporting, like them and in joy, the deprivations of poverty.

Bro. Hippolyte reminds it to Bro Augustine: *“The good Father strived to keep everyone in the spirit of obedience and humility. You will do nothing, he repeated often, you will do no real good if you are not humble.”* Other virtues are not neglected for all that: fraternal charity, self-denial, poverty, sacrifice...

El Padre vivía en medio de los jóvenes

“**D**urante el mes de septiembre de 1818, nuestros Hermanos, siguieron haciendo el Retiro con los HH. de las Escuelas Cristianas, en Manéguen, Auray. En esta ocasión quien dio las conferencias fue D. Guyomard, cura párroco de Malestroit y más tarde misionero en St-Laurent: *“La cátedra del maestro fue la del predicador; por lo demás todo igual que los Retiros anteriores.”*”

El H. Augustin, definió brevemente el objetivo esencial que buscaba el P. Deshayes, maestro de Novicios: *“Lo que quería, por encima de todo, era formar maestros santos.”* Lo logró tanto más cuanto que vivía con sus jóvenes discípulos, compartiendo su vida de oración fervorosa, soportando, como uno más, las alegrías y las privaciones de la pobreza.

El H. Hippolyte le recuerda al H. Augustin: *“El Padre se esfuerza por mantener a todos dentro del espíritu de obediencia y de humildad. No harás nada - repetía a menudo - no harás ningún bien real si no eres humilde.”* No se olvida - sin embargo - del resto de virtudes: caridad fraterna, abnegación, pobreza, sacrificio, ...



Des signes d'un appel à être Frère ?

Chaque personne est unique et chacun a son propre itinéraire, mais on peut reconnaître des signes qui peuvent aider progressivement et dans l'accompagnement, à percevoir et discerner l'appel :

- La joie de s'engager au service des jeunes, de vivre avec eux lors d'expériences éducatives (animations, catéchèse, enseignement...) en milieu scolaire, dans des centres de vacances, en paroisse, dans des mouvements...

- Le souci des plus petits, et le désir de travailler pour un monde meilleur à travers le service de l'éducation, en aidant les personnes à grandir humainement et dans leur foi.

- Le désir intérieur de suivre le Christ et de vivre selon l'Évangile, avec d'autres dans une vie marquée par la recherche de Dieu.

- La disponibilité et la capacité à s'engager concrètement dans le domaine de l'éducation, par la profession d'enseignant ou d'éducateur, avec le souci d'innover et de travailler avec d'autres.

Être frère, consacré à Jésus, c'est prier, annoncer, nourrir, guérir, libérer.

Some signs of a call to Brotherhood?

Each person is unique and each one has his/her own itinerary in life, but we can recognize signs that can help gradually, and along with accompaniment, to perceive and discern the call:

- a.- The joy of committing oneself to the service of young people, of living with them during educational experiences (animations, catechesis, teaching ...) in schools, in holiday centers, in parishes, in movements ...

- b. The concern of the little ones, and the desire to work for a better world through the service of education, by helping people to grow humanly and in their faith.

- c. The inner desire to follow Christ and to live according to the Gospel, with others in a life marked by the search for God.

- d. The availability and the capacity to engage oneself concretely in the field of education, by means of the profession of a teacher or educator, with the concern to innovate and to work with others.

To be a Brother, consecrated to Jesus, is to pray, announce, nourish, heal and liberate.

¿Qué signos tiene la llamada a ser Menesiano?

Cada persona es única y tiene su propio itinerario, pero se pueden reconocer algunos signos que ayudan progresivamente y durante el acompañamiento, a discernir la llamada:

- La alegría de comprometerse en el servicio de los jóvenes, de vivir con ellos durante las experiencias educativas (animaciones, catequesis, docencia, ...) de ámbito escolar, en los centros vacacionales, en la parroquia, en los movimientos, ...

- La preocupación por los pequeños y el deseo de trabajar por un mundo mejor a través del servicio de la educación, ayudando a las personas a crecer humanamente y en la Fe.

- El deseo interior de seguir a Cristo y de vivir según el Evangelio, junto a otros, en una vida marcada por la búsqueda de Dios.

- La disponibilidad y la capacidad de comprometerse concretamente en el ámbito de la educación, por la profesión de docente o de educador, con la preocupación de innovar y de trabajar junto a otros.

Un Hermano, consagrado a Jesús, es: rezar, anunciar, alimentar, curar y liberar.

- Pordic, près de Saint-Brieuc accueille la première école des Frères dans le département, en 1818. Elle se situait tout près de l'église.
- Pordic, near Saint-Brieuc, hosts the first school of the Brothers in the department, in 1818.
- Pordic, - cerca de St-Brieuc -, albergó la 1ª escuela de los HH. Menesianos en el departamento, en 1818.



- Une école est ouverte à Limerzel en 1818.
Ici, vue de l'école aujourd'hui.
- A school is open in Limerzel, in 1818.
- En 1818 se abre una escuela en Limerzel.



1818. Pordic. 1^{re} école des Frères en Côtes d'Armor

MM. Deshayes et de la Mennais s'étaient rencontrés en 1817. Le vicaire capitulaire de St-Brieuc en avait profité pour demander, au bénéfice de Pordic, un Frère que le curé d'Auray lui accorda volontiers. Le bourg de cette commune littorale de 4 000 âmes se situe à une dizaine de kilomètres de St-Brieuc. C'est le F. Paul Guyot, l'un de ses meilleurs sujets, que M. Deshayes désigne pour tenir l'école. L'abbé Renaut, curé de Pordic, lance une mission du 4 au 25 janvier 1818 afin d' "*ouvrir une école pour les garçons, une autre pour les filles*". La classe du F. Paul débute peu après. C'était une salle louée, trop petite, mal aérée. "*Elle est en bonnes mains! Il monta bien l'école, gagna l'affection des habitants*", note le cahier de paroisse. Les Annales précisent: "*Le F. Paul était très zélé et un habile éducateur. Il passa deux ans à Pordic et y fut vivement regretté*". En septembre 1820, après un court séjour à St-Brieuc, M. de la Mennais lui confie la direction de l'école de Dinan.

Limerzel, Morbihan

On ignore la date précise d'ouverture de l'école de Limerzel, petite commune rurale (1 200 habitants) du canton de Rochefort-en-Terre, et même le nom du premier Frère titulaire de la classe. "*(L'école) avait été ouverte, en 1818, par un (Frère), avec un brevet du troisième degré. Ce premier instituteur de Limerzel ne fut pas à la hauteur de sa tâche*", écrit le biographe Crosnier. Le F. Mathurin Provost s'y trouve certainement en 1820. Il a 20 élèves à cette date; ils sont 50 en 1822. L'école est fermée en 1823 pour des motifs inconnus.

1818. Pordic. 1st Brothers' school in Côtes d'Armor

Messrs. Deshayes and de la Mennais had met in 1817. The Vicar Capitular of St-Brieuc had taken the opportunity to ask, for the benefit of Pordic, a Brother whom the parish priest of Auray would gladly grant him. The village of this coastal town of 4,000 souls is located about ten kilometers from St-Brieuc. It is Bro. Paul Guyot, one of his best subjects, which Mr. Deshayes designated to administer the school. Father Renaut, parish priest of Pordic, launched a mission from January 4th to 25th, 1818 to "*open a school for boys, and another one for girls*".

Brother Paul's class began shortly thereafter. It was a rented room, too small, badly ventilated. "*It is in good hands! He succeeded well in school, won the affection of the inhabitants*," notes the parochial book. The Annales state: "*Brother Paul was very zealous and a skillful educator. He spent two years in Pordic and was deeply missed there*." In September 1820, after a short stay in St-Brieuc, Mr. de la Mennais entrusted him with the direction of the school of Dinan.

Limerzel, Morbihan

The exact opening date of the school of Limerzel, a small rural commune of some 1,200 inhabitants in the township of Rochefort-en-Terre, and even the name of the first teaching Brother of the class are unknown. "*(The school) was opened in 1818 by a (Brother), with a certificate of the third degree. This first teacher of Limerzel was not up to his task*," writes the biographer Crosnier. Bro. Mathurin Provost was certainly there in 1820. He had 20 pupils on that date; they were 50 in 1822. The school was closed in 1823 for unknown reasons.

1818. Pordic. 1ª escuela de los HH. Menesianos en Côtes d'Armor.

Los sacerdotes Deshayes y La Mennais tuvieron un encuentro en 1817. El Vicario Capitular de St-Brieuc, aprovechó para pedir un Hermano, para el pueblo de Pordic, al párroco de Auray, que se le concedió muy gustoso. Esta comuna del litoral contaba con 4.000 almas y estaba situada a unos 10 Km. de St-Brieuc. El Sr. Deshayes designó al H. Paul Guyot, uno de los mejores sujetos de los que disponía. El sacerdote Renaut, párroco de Pordic, organizó una 'misión' desde el 4 al 25 de enero de 1818 para "*abrir una escuela para los chicos y otra para las chicas*".

La clase del H. Paul se abrió poco después. Se trataba de un local alquilado, pequeño y mal ventilado. "*¡Está en buenas manos! Organizó bien la escuela y se ganó el afecto de la gente*", anota en los cuadernos de la parroquia. Los 'anales' concretan: "*El H. Paul era muy celoso y un hábil educador. Pasó 2 años en Pordic y se le echó mucho de menos a su marcha*." En septiembre de 1820, después de una corta estancia en St-Brieuc, el sr. de la Mennais, le confió la dirección de la escuela de Dinan.

Limerzel, Morbihan

No se conserva la fecha exacta de la apertura de la escuela de Limerzel, - pueblo rural, de 1.200 habitantes - del cantón de Rochefort-en-Terre y tampoco se guarda el nombre del primer Menesiano titular de la escuela. "*(La escuela) la abrió en 1818, un (Hermano) con un título de Tercer Grado. Este primer maestro de Limerzel, no estuvo a la altura de sus obligaciones*." Escribió el biógrafo Crosnier. Sabemos, con seguridad, que el H. Mathurin Provost estaba en esa escuela en 1820. La escuela tenía 20 alumnos en esa fecha y 50 en 1822. Se cerró en 1823 por causas que desconocemos.

Fondation à Malestroit...

Le 1^{er} octobre 1818: l'école communale de Malestroit, commune de 1 700 habitants proche de Ploërmel, ouvre deux classes grâce à deux "Frères" venus d'Auray. Cette ouverture est due au dynamisme de l'abbé Guyomard, curé de Malestroit et à ses liens avec le curé d'Auray, Gabriel Deshayes. En septembre 1818, l'abbé Guyomard prêche, à Auray, la retraite des Frères des Écoles chrétiennes qui sont réunis avec les novices du P. Deshayes, son ami. Il obtient deux novices à Malestroit. Ainsi le F. François - Jean-Jacques Mainguy, né à Auray, en 1801 - arrive comme directeur, avec le F. Ange (Charles-Louis-Ange Avrain), né à Locminé, en 1800. La pension et le logement leur sont assurés au presbytère et les classes sont dans des locaux proches. L'école accueille 65 élèves. Le rapport de l'Inspecteur primaire précise: *"La morale des élèves est bonne et ils font des progrès."*

F. Claude Launay

F. Louis Allot a résumé cette aventure dans l'ouvrage *Les Écoles de Malestroit*, Éditions MalTrec.

... et Ploërmel

Alors que ce sont des Frères de la Salle qui sont attendus à Ploërmel (4 700 habitants), ce sont des Frères d'Auray, les FF. Louis Le Maguet et René Verdon, qui ouvrent des classes le 1^{er} octobre 1818. Comme à Malestroit, les deux Frères logent à la cure.

On ne sait où se situaient les classes. Peut-être, suggère l'historien H. Rulon, dans l'aile orientale de l'ancien couvent des Ursulines. F. René Verdon, muté à Dinan en juin 1819, est remplacé par le F. Marc Le Dilly. L'école rassemble alors 95 élèves: *"Le très grand nombre d'enfants se montre docile et profite des leçons et des exemples de leurs maîtres édifiants"*. Néanmoins, leur remplacement est toujours souhaité par des Frères de la Salle. L'école connaît ensuite une histoire mouvementée jusqu'à ce que la ville fût choisie comme siège de la maison principale de la nouvelle congrégation en 1824. La ville sera alors intimement liée aux Frères.



- Les Frères logeaient au presbytère de Malestroit. Ici, vue du jardin.
- The Brothers lodged at the presbytery of Malestroit. Here, a view from the garden.
- Los Hermanos se alojaban en la casa parroquial de Malestroit. Vista del jardín.

Foundation in Malestroit...

On October 1st, 1818, the "Malestroit communal school", near Ploërmel, with 1,700 inhabitants, opened two classes, thanks to two "Brothers" from Auray. This opening took place thanks to the dynamism of Father Guyomard, pastor of Malestroit and his links with the parish priest of Auray, Gabriel Deshayes. At Auray, in September 1818, Father Guyomard preached the retreat of the Brothers of the Christian Schools who were assembled with the novices of his friend, Father Deshayes. He got two novices at Malestroit. Thus Bro. François - Jean-Jacques Mainguy, born in Auray, in 1801, arrived as director, with Bro. Ange - Charles-Louis-Ange Avrain, born in Locminé, in 1800. The board and lodging were assured to them at the Rectory and classrooms were in the nearby quarters. The school welcomed 65 pupils. The report of the Primary Inspector states: *"The spirit of the pupils is good, and they make progress."*

F. Claude Launay

F. Louis Allot summed up this adventure - in the book *Les Écoles de Malestroit*, Éditions MalTrec.

... and Ploërmel

While De La Salle Brothers are expected at Ploërmel - 4,700 inhabitants, the Brothers of Auray, Bros Louis Le Maguet and Rene Verdon, will open classes on October 1, 1818. As in Malestroit, the two Brothers will live at the presbytery.

We do not know where the classrooms were located. Perhaps, as suggested by the historian H. Rulon, in the eastern wing of the former Ursuline convent. Bro. René Verdon, transferred to Dinan in June 1819, was replaced by Bro. Marc Le Dilly. The school then brought together 95 pupils: *"The very large number of children are docile and benefit from the lessons and examples of their edifying teachers"*. Nevertheless, their replacement is always desired by the La Salle Brothers. The school then has a turbulent history until the city was chosen as the seat of the main house of the new congregation in 1824. The city will then be closely linked to the Brothers.

- La localisation des premières classes à Ploërmel est difficile à situer. Sans doute dans une partie du couvent des ursulines. Ici, vue ancienne de la maison-mère. Les premières classes auraient pu se trouver à l'emplacement de la maison contiguë à la chapelle.
- The location of the first classrooms in Ploërmel is difficult to assess. No doubt in a part of the Ursuline Convent. Here, is the old view.
- La localización de las primeras clases en Ploërmel es difícil de concretar. Casi seguro que estaban en una parte del convento de las Ursulinas. Vista antigua.

Fundación en Malestroit...

El 1 de octubre de 1818: "la escuela municipal de Malestroit" - próximo a Ploërmel, con 1.700 habitantes - "abrió dos clases gracias a los 'Hermanos' venidos de Auray". Esta apertura fue debida al dinamismo del sacerdote Guyomard, párroco de Malestroit y a su amistad con el párroco de Auray, Gabriel Deshayes. En septiembre de 1818, el sacerdote Guyomard predicó, en Auray, el Retiro de los Hermanos de las Escuelas Cristianas que se habían reunido con los Novicios del P. Deshayes, su amigo. Así consiguió dos Novicios para Malestroit. El H. François-Jean-Jacques Mainguy - nacido en Auray en 1801 - llegó como director con el H. Ange-Charles-Louis Avrain, nacido en Locminé en 1800. La pensión y el alojamiento corrían a cargo de la parroquia y las clases se impartían en unos locales próximos a ella. La escuela acogía a 65 alumnos. El informe del Inspector de Primaria precisa: *"El ánimo de los alumnos es bueno y hacen grandes progresos."*

H. Claude Launay.

El H. Louis Allot ha resumido esta aventura en su obra *"Las escuelas de Malestroit"*, ediciones MalTrec.

... y en Ploërmel

Aunque quienes se encargaban de la enseñanza en Ploërmel eran los HH. de la Salle - 4.700 habitantes - fueron los HH. Menesianos de Auray: el H. Louis Le Maguet y el H. René Verdon - los que abrieron las clases el 1 de octubre de 1818. Lo mismo que en Malestroit, los HH. se alojaban en la parroquia.

No conocemos dónde estaban las clases. Quizá, - sugiere el historiador H. Rulon -, en el ala oriental del antiguo convento de las Ursulinas. El H. René Verdon, - que luego fue a Dinan, en junio de 1819 - fue remplazado por el H. Marc Le Dilly. La escuela albergaba a 95 alumnos: *"Este gran número de chicos se comportaba con docilidad y aprovechaban las lecciones y los ejemplos de sus edificantes maestros."* Sin embargo, siempre se deseó que fueran sustituidos por HH. de la Salle. La escuela vivió por ello un período de historia turbulenta hasta que la ciudad fue elegida como sede principal de la nueva Congregación (los Menesianos) en 1824. A partir de entonces la ciudad se uniría estrechamente a los Hermanos Menesianos.



4

Une nouvelle page aujourd'hui A new page today in our life Una nueva página hoy en nuestra

“Qu'est-ce qui habite mon cœur ?”

Un amour privilégié pour une personne
ou un amour universel, pour tous ?
L'appel doit me rendre heureux.
C'est un appel au bonheur avec une paix intérieure.
Et il y a aussi les signes que je découvre sur mon chemin
et que je partage avec un accompagnateur.
On compte sur l'aide de l'Esprit saint,
de la prière des uns et des autres, de Marie.
Cela demande toujours un acte de confiance.
en se sachant porté et soutenu.
Quelle page vais-je ouvrir aujourd'hui dans ma vie,
Seul, avec les autres ?

"What inhabits my heart? "

A privileged love for a person
or a universal love, for all?
The call must make me happy.
It is a call to happiness with inner peace.
And there are also signs that I discover on my way
and that I share with a spiritual guide.
We rely on the help of the Holy Spirit, of Mary,
on the prayer of each other and for each other.
It always requires an act of trust,
knowing that we are carried and supported by some extra help.
Which page will I open today in my life,
Alone, with others?



• Biale-Massé, Argentine, Argentina



dans notre vie vida

“¿Qué llena mi corazón?”

¿Un amor privilegiado a una persona
o un amor universal a todos?
Esta llamada tiene que hacerme feliz.
Es una llamada a la felicidad con paz interior.
Y están también las señales que descubro en mi camino
y que comparto con un acompañante.
Cuento con la ayuda del Espíritu Santo,
con la oración de unos y de otros, de María.
Esto exige cada día un acto de confianza,
sintiéndose apoyado y sostenido.
¿Qué página quiero abrir hoy en mi vida?
¿Sólo? ¿con alguien más





Être interpellés...

F Philippe Blot a composé plusieurs chants à l'occasion du bicentenaire de la congrégation des Frères. Ici il présente la figure du F. Mathurin Provost, premier à rentrer au noviciat le 10 janvier 1816 à Auray. Il est né à Ruffiac, Morbihan-Bretagne. Il a 33 ans.

To be challenged...

Bro. Philippe Blot composed several songs on the occasion of this Bicentennial event of the Congregation of the Brothers. Here, he presents the feature of Bro. Mathurin Provost, 1st person to enter the novitiate in Auray, on January 10, 1816. He was born in Ruffiac, Morbihan-Bretagne. He was 33 years old.

Ser interpelados...

El H. Philippe Blot ha compuesto varias canciones con motivo del Bicentenario de la Congregación de los Menesianos. En la siguiente canción presenta la figura del H. Mathurin Provost, el 1º en entrar en el Noviciado el 10 de enero de 1816 en Auray. Había nacido en Ruffiac, Morbihan - Bretaña. Tenía 33 años.

"Ouvrir les esprits et les cœurs"

Ref./

**Je ne poursuis ni grands desseins
Ni merveilles qui me dépassent.
Mon âme égale et silencieuse
Je veille et j'attends le seigneur**

1/ Ouvrir un chemin nouveau
Ouvrir la porte de mon cœur
Ouvrir les esprits et les cœurs
Et s'ouvrir à Dieu

2/ Offrir ma vie comme un cadeau
Offrir ma joie de me donner
Offrir mon travail quotidien
Et m'offrir à Dieu

3/ Partir en premier de cordée
Partir sans plus se retourner
Partir et fixer l'horizon
Repartir de Dieu

"Opening minds and hearts"

Ref./

**I do not pursue great goals
Nor wonders which exceed me.
My equal and silent soul
I watch, and i wait for the lord.**

1/ To open a new path
To open the door of my heart
To open minds and hearts
And to open oneself to God

2/ To offer my life as a gift
To offer my joy to give myself
To offer my daily work
And to offer myself to God

3/ To start at the head of the line
To leave without turning around
To leave and to fix the horizon
To start off again from God

"Abrir las almas y los corazones."

Estribillo/

**No persigo grandes destinos
Ni maravillas que me sobrepasan
Mi alma sosegada y silenciosa
Velo y espero al señor**

1/ Abrir un nuevo camino
abrir la puerta de mi corazón
abrir las almas y los corazones
y abrirse a Dios

2/ Abrir mi vida como un regalo
abrir la alegría de entregarme
abrir mi trabajo diario
y ofrecerme a Dios.

3/ Salir el primero de la cordada
salir sin volver la mirada
salir y no quitar la vista del horizonte
salir de nuevo desde Dios.



... et réagir

Chanson sur les premiers Frères, les pionniers, ceux qui ont écrit la première page.

Ils sont les premiers

**Ref./ Ils sont les premiers
Ils ont ouvert le chemin
Ils ont écrit la première page
Une nouvelle page**

1/ Ils n'étaient presque rien
Ni titre ni diplôme
Juste l'envie de se donner
L'envie de donner le meilleur
Le meilleur de soi

2/ Ils n'avaient presque rien
Ni bien ni domaine
Juste l'envie de partager
L'envie de partager le pain
Le pain de l'instruction

3/ Ils ne seraient jamais rien
Ni honneur ni médaille
Juste l'envie d'être frères
L'envie d'être frères des enfants
De tous les enfants

**"Que Cherchez-vous?"
"Maître, ou demeures-Tu?"
"Venez et voyez!"**

... and react

Song about the first Brothers, the pioneers... those who wrote the first page.

They are the first ones

**Ref./ They Are The First Ones
They Open The Way
They Wrote The First Page
A New Page**

1/ They were almost nothing
No title nor diploma
Just the urge to give oneself
The desire to give the best
The best of oneself.

2/ They had almost nothing
Neither property nor domain
Just the desire to share
The desire to share bread
The bread of instruction

3 / They would never be anything
Neither honor nor medal
Just the desire to be brothers
The desire to be children's brothers
Of all the children.

**" What are you looking for? "
" Master, where do you live? "
" Come and see! "**

... y reaccionar

Canción sobre los Primeros Hermanos Menesianos, los pioneros... los que escribieron la primera página.

Son los primeros

**Estribillo/ Son Los Primeros
Abrieron El Camino
Escribieron La Primera Página
Una Página Nueva**

1/ No eran casi nada
sin títulos ni diplomas
sólo el deseo de entregarse
el deseo de dar lo mejor
lo mejor de sí.

2/ Casi no tenían nada
ni bienes ni propiedades
sólo el deseo de compartir
el deseo de compartir el pan
el pan de la instrucción.

3/ Nunca serán nada
sin honores y sin medallas
sólo el deseo de ser Menesianos
el deseo de ser Hermanos de los niños
de todos los niños.

**"¿Qué buscas?"
"Maestro ¿dónde moras?"
"¡Ven y lo verás!"**



- "Avec les familles, les enfants et les jeunes... une moisson."
- Useful. "With children and young people, sometimes it is not always easy, the bottom line is that I am useful."
- "No siempre es fácil con los niños y con los jóvenes, pero lo esencial es serles útiles."

Appelés.

Avec les familles, à l'école

Utile. "Vivre avec les jeunes a beaucoup plus de sens pour moi car je peux aider. Parfois, ce n'est pas facile, l'essentiel est que je suis utile."

Primordial. "Ma mission auprès des enfants est importante et primordiale. Pour moi, il est important de prier pour les enfants qui me sont confiés."

Jeunes. "C'est un engagement que j'ai pris auprès des jeunes, mes amis et ma famille."

Forces. "Unissons nos forces pour aller vers les plus fragiles et ceux qui sont dans le besoin; que ce soient les enfants ou les adultes."

Moisson. "Ma mission c'est d'être heureuse dans ma vie. Comment? Suivre les pas de Jésus, être au service. Je réponds à l'appel de Dieu dans mon rôle d'enseignante. J'éprouve une grande joie à la vue de mes anciens élèves qui sont transformés et épanouis. C'est la moisson pour moi."

Called.

With families, at school

Useful. "Living with young people makes much more sense to me, because I can help. Sometimes it is not always easy, the bottom line is that I'm useful."

Primordial. "My mission to children is important and paramount. For me, it is important to pray for the children who are entrusted to me."

Youth. "It is a commitment I made towards young people, my friends and my family."

Strengths. "Let us join our strengths to reach out to the most fragile and those in need; whether children and/or adults."

Harvest. "My mission is to be happy in my life. How? Follow the steps of Jesus and serve. I answer the call of God in my role as a teacher. I feel great joy at the sight of my former pupils who are transformed and fulfilled. This is the harvest for me."

Llamados.

Con las familias en los colegios

Útil. "Vivir con los jóvenes, para mí, tiene mucho más sentido porque así puedo ayudarlos. No es fácil todos los días, pero lo esencial es serles útiles."

Primordial. "Mi misión con los chicos es importante y primordial. Para mí, es importante rezar por los chicos que se me han confiado."

Jóvenes. "Es un compromiso que he adquirido para con los jóvenes, mis amigos y mi familia."

Fuerzas. "Unamos nuestras fuerzas para ir hacia los más frágiles y hacia los más necesitados: ya sean niños o adultos."

Cosecha. "Mi misión es ser feliz en la vida. ¿Cómo? Siguiendo los pasos de Jesús y estando a su servicio. Respondo a esa llamada de Dios con mi labor educativa. Me siento feliz cuando me encuentro con mis antiguos alumnos que se han hecho mayores y se han transformado. Para mí, ésta es mi cosecha."

Appelé.

Un état d'esprit

"C'est d'essayer de voir plus grand que ma petite personne, d'améliorer ce monde en vivant les valeurs de l'Évangile."

"À l'image des disciples, j'ai été appelée puis envoyée en mission par Dieu, c'est une évidence. **Je suis mennaisienne**, je le vis comme une appartenance même si elle fut tardive."

"C'est **vivre pleinement** ma vie de baptisé en accueillant chaque jour la Parole de Dieu, en la méditant... en prenant le temps de relire ma journée et de rendre grâce pour tout ce qui nous est donné."

"Dieu m'appelle, **ses signes me le montrent** et j'ai l'espérance en sa providence."

"C'est une joie intérieure, **une énergie nouvelle** pour donner du temps aux jeunes."

Called.

A state of mind

"It is trying to see bigger than my little self, to improve this world by living the values of the Gospel."

"In the image of the disciples I was called and then sent out on a mission by God, it is obvious. **I am a Mennaisian**, I live it out as a belonging even if it was belated."

"It is to **fully live** my baptized life by welcoming the Word of God every day, meditating on it... taking the time to re-read one's day and to give thanks for all that is given to us."

"God calls me, **his signs are manifest**, and I have hope in his providence."

"It is an inner joy, **a new energy** to give young people time."

Llamados.

Una manera de estar

"Es tratar de ver más allá de mi insignificante persona, de mejorar este mundo viviendo los valores del Evangelio."

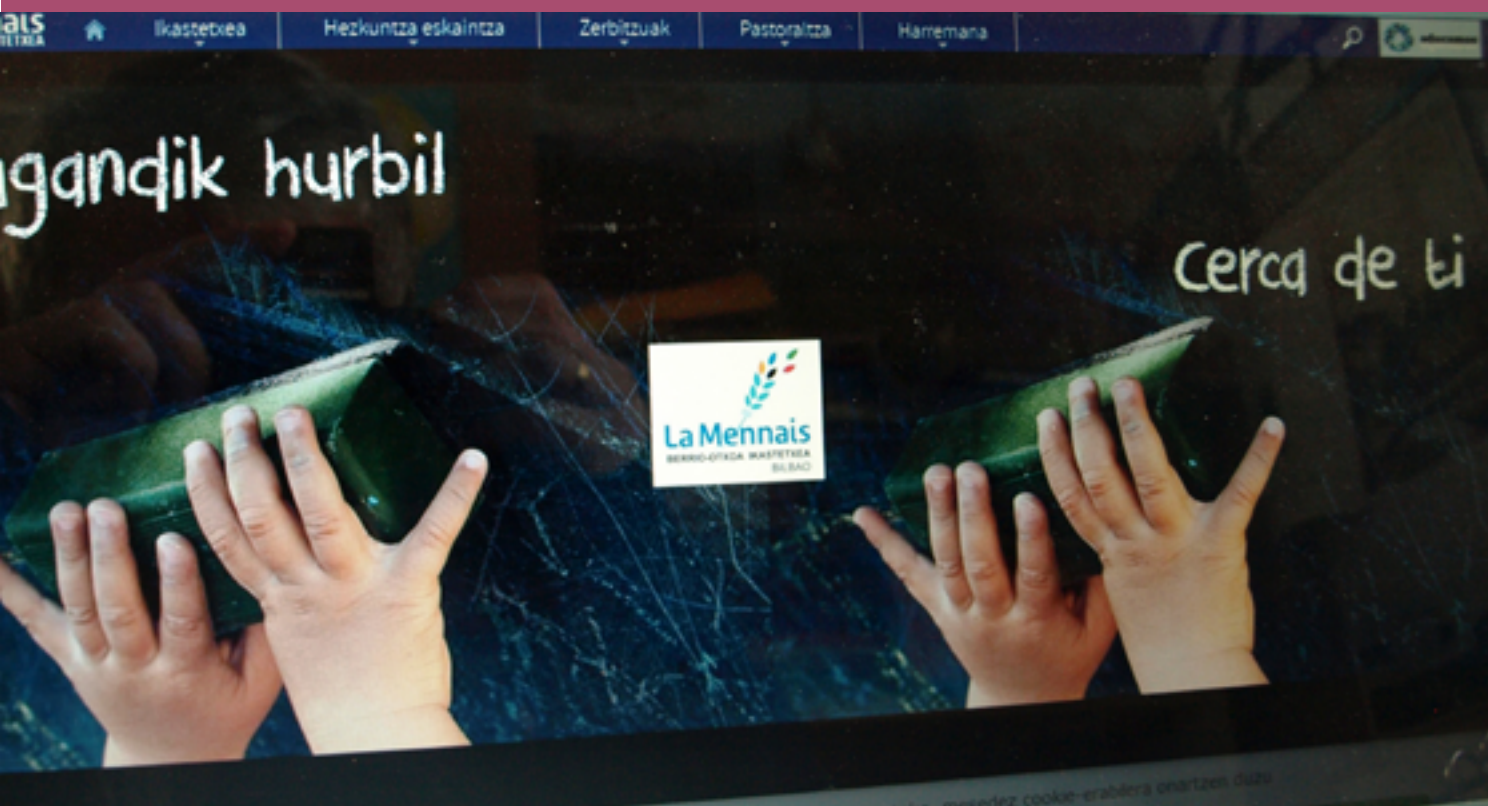
"Como los discípulos, he sido llamado por Dios y enviado en misión: para mí es una evidencia. **Soy Menesiano**, lo vivo como una pertenencia, incluso aunque haya sido tardía."

"Es **vivir plenamente** mi vida de bautizado acogiendo cada día la Palabra de Dios, meditándola, ... tomándome mi tiempo para leer mi día y dar gracias por todo lo que se me concede."

"Dios me llama, **sus signos me lo dejan claro** y tengo confianza en su Providencia."

"Es una alegría íntima, **una energía nueva** para entregar mi tiempo a los jóvenes."

- "C'est une joie intérieure, une énergie nouvelle".
- "It is an inner joy, a new energy."
- "Es una alegría íntima, una energía nueva."



- C'est la grâce de la jeunesse de faire du neuf, d'inventer.
- "It is the grace of youth to make something new, to invent."
- "Ésa es la suerte de la juventud: hacer algo nuevo, inventar."



Appelés.

Être jeune et Frère?

"Je suis jeune tout comme toi et je suis heureux d'être Frère. Consacrer ma vie au Seigneur est le meilleur choix que j'ai pu faire." **F. Frantz, Haïti**

"Au moment où tu te poses la question de devenir Frère, pense que cela est une grâce, une chance qui t'est donnée, comme une petite flamme que met Dieu dans ton cœur pour chercher Sa volonté. Étant donné que c'est Lui qui a l'initiative, crois qu'Il t'aidera sûrement à donner ta réponse." **F. Blasius, Indonésie**

"Je peux te dire une chose: ose faire le pas! C'est ainsi que tu découvriras chaque jour la vie de Frère et comme il est beau d'être Frère et d'avoir des Frères."

Abidjan

"Fais confiance au Seigneur et abandonne-toi à lui. Regarde-le seul comme ton modèle. Aime aussi la prière, l'Église et la mère de ton Sauveur." **F. Augustin, Côte d'Ivoire**

"La manière de la vivre est à réinventer à chaque génération. Les chantiers où les jeunes peuvent s'investir sont nombreux. De nouveaux besoins apparaissent, de nouveaux appels se font entendre. C'est la grâce de la jeunesse de faire du neuf, d'inventer. Dans le domaine de l'éducation il y a beaucoup de possibilités." **Polynésie**

Called.

Being young and a Brother

"I am young just like you and I am happy to be a Brother. Consecrating my life to the Lord is the best choice I have ever made." - **Bro. Frantz, Haiti**

"At the moment when you ask yourself the question of becoming a Brother, think that this is a grace, a chance given to you, like a little flame that God puts into your heart to seek His will. Since the initiative is His, believe that He will surely help you to give you the answer." - **Bro. Blasius, Indonesia**

"I can tell you one thing: dare to step in! This is how you will discover each day the Brother's life and how beautiful it is to be a Brother and to have Brothers." - **Abidjan**

"Trust in the Lord and surrender to him. Look at him as your only model. Also love prayer, the Church and the Mother of your Savior." - **Bro. Augustin, Ivory Coast**

"The way of living it is to be reinvented with each generation. There are many projects in which young people can invest. New needs appear, new calls are heard. It is the grace of youth to make something new, to invent. In the field of education, there are many possibilities." **Polynesia**

Llamados.

Ser joven y Hermano Menesiano

"Soy joven como tú y soy muy feliz como Hermano Menesiano. Consagrar mi vida al Señor es la mejor elección que he podido hacer en mi vida." **H. Frantz, Haïti.**

"Cuando te cuestiones ser Hermano Menesiano, piensa que es una gracia, una suerte que has tenido, como una diminuta llama que Dios coloca en tu corazón para que encuentres su Voluntad. Convencido de que es Él quien lleva la iniciativa, convéncete de que - sin duda alguna - te ayudará a que des la respuesta adecuada."

H. Blasius, Indonesia.

"Sólo te voy a decir una cosa: ¡da el paso! Así descubrirás cada día la vida de Hermano Menesiano y lo hermoso que es serlo y tener Hermanos." **Abidjan.**

"Confía en el Señor y abandónate a Él. Mírale como tu único modelo. Ama también la oración, a la Iglesia y a la Madre de tu Salvador." **H. Augustin, Costa de Marfil.**

"La forma de vivir la reinventa cada generación. Las obras en las que los jóvenes pueden participar son abundantes. Cada día aparecen nuevas necesidades y nuevas llamadas. ¡Ésa es la suerte de la juventud: hacer algo nuevo, inventar! En el campo de la educación hay muchas posibilidades." **Polinesia.**

Appelés.

Avec la Famille mennaisienne

*"Je pense que le Seigneur nous veut complémentaires. C'est bien pour cela qu'**Il nous a voulus différents.**"*

*"Nos rencontres permettent de s'enrichir les uns des autres, de se supporter, de **s'encourager**, de **s'enflammer**, de se sentir solidaires et de créer une deuxième famille."*

*"Je fais partie d'une équipe "fraternité mennaisienne" depuis trois ans et je sens la proximité d'esprit et le soutien de ses fondateurs dans mes échanges. **Je m'appuie sur ce soutien** dans mon métier de formateur de jeunes."*

*"Les Frères et les laïcs mennaisiens sont devenus une famille à laquelle je m'unis pour me ressourcer et servir. C'est un échange libre et joyeux dans **un climat de paix, d'humour, de confiance** avec un esprit de famille."*

*"**La fraternité mennaisienne m'interpelle** beaucoup par sa simplicité et la diversité des personnes et des groupes, c'est très ouvert."*

Called.

With the Mennaisian Family

*"I think the Lord wants us to be complementary. That is why **He wanted us different.**"*

*"Our meetings allow us to mutually enrich one another, to support each other, **to encourage** each other, **to get excited**, to feel solidarity and to create a second family."*

*I have been part of a "mennaisian fraternity team" for 3 years and I feel the closeness of spirit and the support of its founders in my sharing. **I rely on this support** in my work of formator as a youth trainer."*

*"The Brothers and the lay Mennaisians have become a family to which I unite myself to rejuvenate and serve. It is a free and joyful exchange in **a climate of peace, humor, confidence** with a family spirit."*

*"**The Mennaisian fraternity is very appealing to me**, because of its simplicity and the diversity of people and groups, it is very open."*

Llamados.

Con la Familia Menesiana

*"Creo que el Señor quiere que nos complementemos unos a otros. Por eso ha querido que **cada uno seamos distintos unos de otros.**"*

*"Nuestros encuentros permiten que nos enriquezcamos unos a otros, que nos apoyemos, que **nos animemos**, que **nos encendamos**, que nos sintamos solidarios y que creemos una segunda familia."*

*"Formo parte de un equipo de "Fraternidad Menesiana" desde hace 3 años y siento la proximidad de las almas y el apoyo de sus fundadores en mis intercambios. **Me apoyo en este pilar** en mi labor de formador de jóvenes."*

*"Los Hermanos y los Laicos Menesianos forman ahora una Familia a la que me uní para renovarme y para servir. Fue un intercambio libre y gozoso en **un clima de paz, de buen humor y de confianza**, con espíritu de familia."*

*"**La Fraternidad Menesiana me interroga mucho** por su sencillez y por la diversidad de personas y de grupos: todo está abierto."*



- "Un climat de paix, d'humour, de confiance avec un esprit de famille."
- "A climate of peace, humor, confidence with a family spirit."
- "Un clima de paz, de buen humor y de confianza, con espíritu de familia."

Appelés comme Volontaires

... **Camille** a vécu à EL Alto, Bolivie, d'août 2016 à juillet 2017. Infirmière, elle a travaillé au centre de santé et participé à de nombreuses activités sur place. *"Avec une autre membre de l'association Estival, Bleuenn, actuellement volontaire en Haïti depuis près de deux ans, nous nous posons des questions, ayant le désir d'aller à l'étranger vivre un temps de service. À El Alto, ce qui m'a frappé, c'est la relation et l'ambiance. Le centre est impressionnant. Les enfants vont au centre car ils sont vraiment chez eux, ils s'y sentent bien. L'histoire de Jean-Marie de la Mennais me parle. Et cela fait du bien de se sentir "à la maison", dans la même famille, au bout du monde. Ce qui a bougé depuis? Ici on se prend la tête avec peu de choses et nous sommes encombrés d'un poids émotionnel avec des choses secondaires."*

... **Valentin** était chargé de cours en informatique au collège des Hibiscus, à Parakou au Bénin en 2012. Il est marqué à jamais. *"Là-bas, j'ai reçu une bonne claque. Les Frères ont pris soin de moi. Au retour, je n'étais plus le même dans mes attitudes et mes relations. L'appel à partir pour rendre service se fait par témoignage des autres: merci notamment au F. Yves Moqué et à d'autres."*

... **Bérangère** a séjourné deux semaines à Maldonado, en Uruguay, en 2014. *"J'avais alors 18 ans et l'envie de donner du sens aux choses. Ce qui m'a marqué? Les relations avec enfants et la proximité avec les Frères. C'est vraiment une famille."*

... **Maud**, ancienne de l'association Estival également, a effectué une mission à Madagascar, l'an dernier, comme infirmière. *"Notre marraine-tutrice de promotion nous a donné envie de partir. J'ai été trois mois à Mahajanga à l'hôpital au bloc opératoire et divers services. La pauvreté m'a touchée."*

Called as... Volunteers

... **Camille** lived in EL Alto, Bolivia, from August 2016 to July 2017. Nurse, she worked at the health center and participated in many activities on site. *"With Bleuenn – both members of the Estival association, the latter is currently volunteer in Haiti, and has been for almost two years – we asked questions, having the desire to go abroad to live a time of service. In El Alto, what struck me was the relationship and the ambiance. The center is impressive. Children go to the center because they feel really at home, they feel good. The story of Jean-Marie de la Mennais speaks to me. And it feels good to feel "at home", in the same family, at the end of the world. What has changed since? Here we take the lead with little and we are cluttered with emotional weight with secondary things."*

... **Valentin** was a lecturer in computer science at the Hibiscus College, Parakou, Benin in 2012. He is marked forever. *"There, it was quite an awakening. The Brothers took care of me. When I returned, I was no longer the same in my attitudes and relationships. The call to go and serve is done through testimonies of others - thank you particularly to Bro. Yves Moqué and others."*

... **Bérangère** stayed two weeks in Maldonado, Uruguay, in 2014. *"I was then 18 years old and wanted to make sense of things. What struck me? Relationships with children and closeness to the Brothers: this is really a family!"*

... **Maud**, former member of the Estival association as well, made a mission to Madagascar last year as a nurse. *"Our promotion mentor gave us the taste to travel. I was three months in Mahajanga at the hospital in the operating block and various services. Poverty has touched me."*

Llamados ... como 'voluntarios'

... **Camille** ha vivido en 'El Alto', Bolivia desde agosto de 2016 hasta julio de 2017. Como enfermera, ha trabajado en el Centro de Salud y participado en numerosas actividades allí. *"Junto con Bleuenn - las dos miembros de la Asociación Estival, esta última, trabaja de voluntaria actualmente en Haití, desde hace casi dos años - nos hacíamos muchas preguntas, deseosas de trabajar en el extranjero y vivir un tiempo de servicio gratuito. En 'El Alto', lo que me ha impresionado ha sido la relación y el ambiente. El Centro es impresionante. Los chicos acuden a la escuela porque se encuentran verdaderamente en su casa, allí se sienten a gusto. La historia de Juan M^a de la Mennais no deja de cuestionarme. Hace mucho bien el sentirte "en casa", en tu "propia familia", cuando se está en el fin del mundo. ¿Qué ha cambiado luego? Aquí uno le da muchas vueltas a la cabeza y soportamos un peso emocional por cosas secundarias."*

... **Valentin** era el encargado de los cursos de Informática en el colegio de Hibiscus, en Parakou, Benin en 2012. Quedó marcado para siempre. *"Allí, me llevé un solemne tortazo. Los Hermanos se hicieron cargo de mí. A mi regreso, yo ya no era el mismo: actitudes, relaciones, ... La llamada de partir para servir a los demás siempre te viene de los demás - gracias especiales al H. Yves Moqué y... a todos los demás."*

... **Bérangère** pasó 2 semanas en Maldonado, en Uruguay, en 2014. *"Tenía entonces 18 años y ... ¡un profundo deseo de encontrar sentido a las cosas! ¿Qué me ha impresionado? Las relaciones con los niños y la proximidad a los Hermanos Menesianos: ¡son una auténtica familia!"*

... **Maud** - también antigua miembro de la Asociación Estival -, enfermera, el año pasado llevó a cabo una misión en Madagascar. *"Nuestra tutora-madrina de promoción nos llenó de ganas de ir. He estado 3 meses en Mahajanga, en el hospital, en el bloque de intervenciones quirúrgicas y servicios. ¡La pobreza me ha descolocado!"*



- Quatre jeunes ayant vécu une expérience comme volontaires. De gauche à droite: Valentin, Camille, Bérangère et Maud.
- Four young people who had an experience as volunteers. From left to right: Valentin, Camille, Bérangère and Maud.
- Cuatro jóvenes que han vivido una experiencia como 'voluntarios'. De izda. a dcha.: Valentin, Camille, Bérangère y Maud.

Sofia, jeune volontaire au Chili

“Ce que j’ai découvert comme volontaire”

L’été dernier, un bon groupe de volontaires est passé par les communautés du Chili et de Bolivie, donnant leur temps de vacances au service des enfants et des jeunes. Après cette expérience, Sofia Curiel, a partagé ses réactions.

“J’ai appris que la pauvreté n’est pas toujours visible. Il y a beaucoup de pauvretés intérieures, même si les murs de la maison disent le contraire. J’ai appris qu’on n’est pas moins heureux en vivant avec moins. J’ai découvert que je suis très “bourgeoise” et bien installée dans le fauteuil de ma maison. Je me suis sentie profondément immigrée quand on doutait de la photo de mon passeport à la frontière. J’ai découvert qu’il faut demander à l’autre comment il va pour qu’il soit visible, pour lui donner de la dignité. J’ai découvert que les innocents souffrent, qu’ils ne le méritent pas, mais qu’ils vont de l’avant. Je me suis trouvée avec Dieu. J’ai vu Dieu dans la vie simple des frères mennaisiens de là-bas. Ils sont le grain de moutarde qui meurt, tombe en terre, et donne sa vie littéralement aux autres. Nous n’avons qu’une vie et eux décident de la donner à pleines mains aux autres familles, aux autres enfants, aux autres jeunes, aux autres professeurs.”

Sofia, young volunteer in Chile

"What I discovered as a volunteer"

Last summer, a good group of volunteers went through communities in Chile and Bolivia, giving their vacation time to serving children and young people. After this experience, Sofia Curiel shared her reactions.

"I have learned that poverty is not always visual, there is a lot of inner poverty, even if the walls of the house say otherwise. I have also learned that you are not less happy living with less. I have discovered that I am very bourgeois and well settled in the armchair of my house. I felt deeply immured when one doubted the photo of my passport at the border. I discovered that one has to ask the other person how he is doing in order to make him feel visible, to give him/her some dignity. I discovered that the innocent are suffering, that they do not deserve it, but that they are moving forward. I found myself with God. I saw God in the simple life of the Mennaisian Brothers there. They are the mustard seed that dies and falls to the ground and gives its life literally to others. We have only one life, and they decide to give out fully to other families, to other children, to other youth and other teachers."

Sofia, joven ‘voluntaria’ en Chile.

«Lo que he descubierto como ‘voluntaria’»

Durante 2017, un nutrido grupo de voluntarios/as han pasado por las Comunidades de Chile y Bolivia entregando su tiempo de vacaciones al servicio de los niños y jóvenes. Tras esta experiencia una de estas ‘voluntarias’: Sofia Curiel, escribía lo siguiente:

“He aprendido que no importa que la pobreza no sea visual. Hay muchas pobrezaas internas, aunque las paredes de la casa digan lo contrario. He aprendido que no son más felices por vivir con menos, ya que hay una diferencia entre vivir humildemente y vivir pobremente. He descubierto que soy muy burguesa y muy acomodada en mi sillón de casa. Me he sentido profundamente inmigrante cuando dudaban de la foto de mi pasaporte en la frontera o me preguntaban por qué llevaba tanto tiempo en el país, si venía como turista. He descubierto que solo necesito preguntar al otro cómo está para hacerle visible, para ¡dignificarle! He descubierto que los inocentes sufren, que no se lo merecen y aun así, siguen adelante. ¡Me he encontrado con Dios! He visto a Dios en la vida sencilla de los Hermanos Menebianos de acá. Alguien tiene que ser el grano de mostaza que muere y cae en tierra abundante y dar su vida, de manera literal, por los demás. La única vida que tenemos y ellos deciden entregarla a manos llenas por otras familias, por otros niños, por otros jóvenes, por otros profesores.”



- Des volontaires avec les enfants et les Frères.
- Volunteers with children and the Brothers.
- Voluntarios con los niños y con los Hermanos.



Renaître... un appel

Dès les débuts, alors que les premiers Frères vivaient seuls dans les presbytères, avec les prêtres de la paroisse, le Frère avait une mission propre. Il n'était ni aide paroissial, ni sacristain. Sans besoin d'espaces sacrés, ni de lieux isolés, il expérimentait la présence de Dieu dans la proximité des enfants et des jeunes au sein de l'école. Le Frère vivait l'éducation comme une mission, non comme une tâche, comme un sacerdoce et non comme un travail, comme un ministère et non comme une profession, comme un pasteur et non comme un mercenaire. Ainsi est-on né au monde et à l'Église.

Aujourd'hui, c'est l'occasion favorable pour renaître, pour surtout chercher des voies et des complicités autres, dans le but de rendre présent le même esprit qui féconda les premières années. La célébration du bicentenaire doit être un appel.

F. Josu Olabarrieta

Revive... a call

From the beginning, when the first Brothers lived alone in the presbyteries, with the parish priests, the Brother had a mission of his own. He was neither a parish assistant nor a sacristan. Without the need for sacred spaces or isolated places, he experiences the presence of God in the proximity of children and young people within the school. The Brother sees education as a mission and not as a task, as a sacred apostolate and not as a job, as a ministry and not as a profession, as a pastor and not as a mercenary. Thus we were born to the world and to the Church.

Today is the opportunity to be reborn, especially to seek out ways and other methods, in order to make present the same spirit that fertilized the first years. The celebration of the Bicentennial must be a call.

Bro. Josu Olabarrieta

¡Renacer! ... una llamada

De los comienzos, cuando los HH. Menebianos vivían solos en las casas parroquiales con los sacerdotes, el Hermano tenía una misión bien concreta. No era ni un ayudante de la parroquia, ni un sacristán. Sin necesidad de espacios sagrados, ni de lugares separados, experimentaba la presencia de Dios en la cercanía de los niños y de los jóvenes dentro de la escuela.

El Menesiano vive como una misión y no como una obligación, como un sacerdote y no como un obrero, como un ministerio y no como una profesión, como un pastor y no como un mercenario. Para esto vino al mundo y ... a la Iglesia

Hoy, es el momento oportuno para renacer, sobre todo para buscar caminos de 'complicidad' con los demás, con el objetivo de hacer presente el mismo espíritu que fecundó los primeros años. La celebración del Bicentenario debería ser una llamada.

H. Josu Fernández Olabarrieta.



Chapitre général.

La joie d'écrire une nouvelle page

Seigneur Jésus, voici 200 ans,
Jean-Marie de la Mennais et Gabriel Deshayes
ont vu la détresse des enfants et des jeunes,
“qui étaient comme des brebis
qui n'ont pas de berger”.
Animés d'un grand zèle apostolique
et d'un amour sans borne
pour les petits et les pauvres,
ils ont répondu à tes appels en se prêtant
un mutuel appui.
Aujourd'hui, éclaire-nous et fais-nous percevoir
le cri de ceux qui attendent des pasteurs
au cœur généreux.
Donne-nous de ne céder
ni au découragement ni à la peur.
Rends-nous forts, dans la certitude que tu guides
et soutiens toujours avec amour
les ouvriers de ton Royaume.
En ce temps du 27^e Chapitre général de l'Institut,
donne à tous les membres de la Famille mennai-
sienne de prendre appui sur ta miséricorde,
dans l'unité d'une même famille,
et la joie d'écrire une nouvelle page
pour la mission.
Qu'à la prière de Marie, nous marchions ensemble
sur les chemins de la paix,
et annonçons avec joie
la Bonne Nouvelle aux pauvres.
Dieu Seul dans le temps !
Dieu seul dans l'éternité !

General Chapter.

The joy of writing a new page

Lord Jesus, 200 years ago,
Jean-Marie de la Mennais and Gabriel Deshayes
saw the distress of children and of young people,
“who were like sheep without a shepherd.”
Animated with a great apostolic zeal
and a boundless love
for the little ones and the poor,
they have responded to your calls
by lending each other mutual support.
Today, enlighten us and let us hear the cry of those
who are still waiting for pastors
with a generous heart.
Grant us never to yield to discouragement or to fear.
Give us strength, with the conviction
that you always guide and sustain with love
the workers of your kingdom.
At this time of preparation
to the 27th General Chapter of the Institute,
grant to all members of the Mennaisian family
to rely on your mercy,
in the unity of the same family,
and the joy of writing
a new page for the mission.
May the prayer of Mary
help us to walk together in the paths of peace,
and to announce with joy
the Good News to the poor.
God Alone in time !
God Alone in eternity !

Capítulo General.

La alegría de escribir una nueva página

Señor Jesús, hace 200 años,
Juan M^a de la Mennais y Gabriel Deshayes
vivieron el desamparo de los niños y de los jóvenes
“que eran como ovejas sin pastor”.
Animados de un gran celo apostólico,
y de un amor sin límites hacia
los pequeños y los pobres,
respondieron a Tus llamadas
prestándose mutuo apoyo.
Ilumínanos y haznos descubrir hoy
el grito de los que esperan pastores
de corazón generoso.
Haz que nunca cedamos al desánimo ni al miedo.
Haznos fuertes, con la certeza de que Tú
guías y sostienes siempre con amor
a los Obreros de tu Reino.
En este momento de preparación
del 27^o Capítulo General del Instituto,
concede a todos los miembros de la Familia
Menesiana
apoyarse en tu misericordia,
en la unidad de una única Familia
y en la alegría de escribir
una nueva página para la misión.
Que con la oración a María,
caminemos juntos por los caminos de la paz
y que anunciemos con gozo
la Buena Nueva a los pobres.
¡Dios sólo en el tiempo
Dios sólo en la eternidad !

Remerciements et bibliographie Thanks and Bibliography Agradecimientos y Bibliografía

+ Remerciements particuliers aux nombreux collaborateurs qui ont participé à la réalisation de ce numéro spécial • Special thanks to • Agradecimientos especiales a :

FF. Josu Fernández Olabarrieta, Jean-Paul Peuzé, Louis Balanant, Jean Pétillon, François Jaffré, Joseph Pinel, Claude Launay ° FF. Bernard Guesdon, archiviste général des Frères de St Gabriel-Maison générale, Rome, Jean Chéory, Frère de St Gabriel, auteur de plusieurs ouvrages sur Gabriel Deshayes, St-Laurent sur Sèvre ° M. François Boutin, Directeur des archives des Frères, La Prairie, Québec-Canada ° P. Adrien Collet, Président et les membres du bureau de l'Association des Amis de Gabriel Deshayes.

+ Hommage aux Frères et auteurs ayant réalisé des travaux et recherches historiques sur Jean-Marie de la Mennais et/ou Gabriel Deshayes • Homage to the brothers having created historical works and researches on John-Mary de la Mennais and/or Gabriel Deshayes • Homenaje a los Hermanos que han realizado trabajos e investigaciones históricas sobre Juan María de la Mennais y/o Gabriel Deshayes :

FF. Louis Balanant, Charles-Jean Bertrand, Albert Côté, Célestin-Paul Cuffe, Yvon Deniaud, Marcel Doucet, Edmond Drouin, Philippe Friot, Charles Gagnon, Robert Gelley, Jean-Baptiste Gendrot, François Jaffré, Yves-Jean Labbé, Jean Laprotte, Jean Le Bihan, Hubert Libert, Miguel Angel Merino, Albert Métayer, Hilaire Nourrisson, Henri-Charles Rulon, Josu Fernández Olabarrieta, Gilbert Ollivier, Jean Pétillon, Jean PrévotEAU, Alexis Pesquer, Gabriel Potier, Albert-Marie Tassé, Sr Simone Morvan, Sr Mélanie Raymond.

+ Reconnaissance aux nombreux Collaborateurs des numéros *ETUDES MENNAISIENNES* + Recognition of numerous collaborators of *MENNAISIAN STUDIES* issues. + Agradecimientos a los numerosos Colaboradores de los números de *ESTUDIOS MENESIANOS*.

Collection *Etudes Mennaisiennes*, N° 1 à 45, de 1987 à 2011. Depuis 2011, le titre de la publication est *Recherches Historiques*. Tous les sommaires et N° sont en ligne sur www.lamennais.org, Rubrique : *Pour télécharger*

Ce numéro s'est appuyé également sur la publication de la Collection *La Mennais Études*, spécialement le N° 6 dont le titre est : *Le traité d'union* (1819), du F. Josu Olabarrieta, mai 2017.

+ Bibliographie • Bibliography • Bibliografía

Sur Jean-Marie de la Mennais

- **LAVEILLE (A.)**, *Jean-Marie de la Mennais (1780-1860)*, 2v., Librairie Lafolye frères, Vannes, 1910.
- **FRIOT (F. Philippe)** (sous la direction de) *Correspondance générale de Jean-Marie Robert de la Mennais*, 7 vol, PUR, 2001-2002
- **CUEFF (F. Paul), MORVAN (Sr Simone)**, *Deux congrégations mennaisiennes*, 1980
- **PERRIN (Pierre)**, *Les idées pédagogiques de Jean-Marie de la Mennais*, Presses Universitaires de Rennes, 2000
- **FRIOT (F. Philippe)**, *Jean-Marie de la Mennais (1780-1860), La Spiritualité d'un homme d'action*, Rome, 1992.
- **MERLAUD (André)**, *Jean-Marie de la Mennais, la Renaissance d'une chrétienté*, Bonne-Presses, 1960

- **DOUCET (Marcel)**, *Jean-Marie Robert de la Mennais, anthologie tirée de ses œuvres*, Ed. Etchemin, 1980
- **COTE (F. Albert)**, *Nos Fondateurs: Recherches sur leur lien (1816-1841)*
- **GAGNON (F. Charles)**, *Extraits des œuvres de Jean-Marie Robert de la Mennais*.
- **OLABARRIETA (H. Josu Fernández)**, *Jean-Marie de la Mennais, Guetteur d'avenir*, La Mennais Editions -Editions Don Bosco, 2012
- **DENIAUD (F. Yvon)**, *Prier 15 jours avec Jean-Marie de la Mennais*, Nouvelle Cité, 2006.

Sur Gabriel Deshayes

- **CROSNIER (Alexis)**, *L'homme de la Providence, Gabriel Deshayes*, 2 volumes, Edition Beauchesne, 1917.
- **LAVEILLE Mgr et COLLIN (Charles)**, *Gabriel Deshayes et ses familles religieuses*, Marete éditeur, 1924.
- **CHOTARD (F. Maurice)**, *Gabriel Deshayes, "Un athlète du Christ"*, Fleurus, 1968.
- **GENDROT (Marcel)**, *Gabriel Deshayes, l'audace de la foi*, Centre international montfortain, 1995.
- **GENDROT (F. Jean-Baptiste), CHAMPALAUNE (F. Jules)**, *158 sermons de Gabriel Deshayes*, 2004
- **PEROUAS (Louis)**, *Gabriel Deshayes, un grand pionnier de la restauration catholique dans l'ouest de la France*, Don Bosco, 2003.

- **LANGLOIS (Claude)**, *Le diocèse de Vannes au XIXe siècle - 1800-1830*, Rennes, 1974.
- **CHEORY (Jean)**, *Gabriel Deshayes, prêtre de la Providence*, Airelle Editions, 2012 + Du même auteur: *Gabriel Deshayes, un prêtre engagé*, Airelle Editions, 2013.
- **GUESDON (F. Bernard)**, *Le Père Gabriel Deshayes*, Rome, 2010

Plaquettes :

Gabriel Deshayes, "Le Vincent de Paul de la Bretagne", Tradition vivante, 1991.
JAFFRE (F. François), *Gabriel Deshayes - curé d'Auray*, 2012.

Sur le site : www.lamennais.org :
Correspondance de Gabriel Deshayes 1800-1827



+ Autres sources • Other sources • Otras fuentes

- Collections de *La Chronique* depuis 1874, *La Mennais Magazine* depuis 2008. Ménologe de la congrégation.

+ Et aussi • And also • Y también,

Site Internet de la Congrégation des Frères et de la Famille Mennaisienne :
Website of the Congregation of the Brothers of Christian Instruction and of the Mennaisian Family:
Página de Internet de la Congregación de los HH. Menesianos y de la Familia Menesiana:
www.lamennais.org

+ Contacts. Lieux de visite et découverte •

Contacts. Places of visit and discovery •

Contactos. Lugares de visita y de descubrimiento

Maison natale de Gabriel Deshayes/ Birthplace of Gabriel Deshayes / Casa natal de Gabriel Deshayes,, Allée Michelle Guillaume, Beignon. Tél. 02 97 75 76 23

Espace muséographique Jean-Marie de la Mennais, Maison-Mère des Frères
Museographic space John-Mary de la Mennais: Brothers' Motherhouse.

Espacio museográfico 'Juan M' de la Mennais': Casa-madre de los Menesianos, 1 boulevard Foch, Ploërmel. Tél. 02 97 74 06 67

Exposition de 15 panneaux sur la vie et l'œuvre de Gabriel Deshayes. Réalisation : FF. Joseph Le Goff - coordination, François Jaffré et Paul Tiriau. Contact : Maison-mère des Frères, Ploërmel

Association Les Amis de Gabriel Deshayes.

Contact : F. François Jaffré - mail : jaffre.francois56@gmail.com

N'oublie jamais

"Souviens-toi de l'histoire que tu as vécue.

Retourne aux sources d'où jaillit le fleuve sur lequel tu navigues.

Souviens-toi des différences entre Jean-Marie et Gabriel

qui firent place à une unité de cœur et de vie incontestable.

Rappelle-toi leur expérience de l'absolue proximité de Dieu,

de son attention qui les rendit capables de risquer avec audace

de fonder et d'en appeler d'autres à la même aventure.

Découvre leur regard bouleversé qui voit le monde

et sent la vie avec le regard tendre du Dieu Père.

Garde présents les détails de leur vie où transparaissait

un cœur ouvertement tourné vers les pauvres,

leur vulnérabilité, leur solitude, leur besoin d'un accueil paternel.

N'oublie jamais le sens de leur union :

l'école qui accompagne, un nid d'accueil, de croissance et de vie.

C'est de là que te viendra l'élan

pour prendre ton souffle et revivre l'histoire.

Ensemble, tous ensemble, toujours ensemble... Réécrivons le Traité d'union!"

H. Josu Olabarrieta

Never forget

"Remember the story you've lived.

Return to the springs from which flows the river on which you sail.

Remember the differences between Jean-Marie and Gabriel

which gave way to a unity of heart and unquestionable life.

Remember their experience of the absolute closeness of God,

of His attention that made them capable of boldly risking

to found and call others to the same adventure.

Discover their shattered gaze who sees the world

and feel life with the tender look of God the Father.

Guard present the details of their lives where reflected

a heart openly turned towards the poor, their vulnerability, their loneliness, their need for a paternal welcome.

Never forget the meaning of their union: the school that accompanies, which is a nest of welcome, growth and life.

This is where the momentum will come to take your breath and relive history.

Together, all together, always together ... rewrite the Treaty of Union!"

Bro. Josu Olabarrieta

Nunca olvides

"Acuérdate de la historia vivida.

Retorna a las fuentes donde brota el río por el que navegas.

Recuerda las diferencias entre Juan M^a y Gabriel

que dieron paso a una unidad de corazon y de vida incontestable.

Recuerda su experiencia de absoluta proximidad a Dios,

de la atención que les hizo capaces de arriesgarse con audacia,

de fundar y de llamar a otros a la misma aventura.

Descubre su mirada sobresaltada con la que ven el mundo

y que siente la vida con la mirada tierna de Dios Padre.

Ten presente los detalles de su vida donde se transparenta

un corazón abiertamente vuelto hacia los pobres,

su vulnerabilidad, su soledad, su necesidad de acogida paternal.

Nunca olvides el sentido de su unión: la escuela que acompaña, nido de acogida, de crecimiento y de vida.

De ahí recibirás el impulso para tomar aliento y revivir la historia.

Juntos, todos juntos, siempre juntos ... volveremos a escribir el Tratado de la Unión."

H. Josu Fernández Olabarrieta.



La Famille Mennaisienne dans le monde The Mennaisian Family around the world La Familia Menesiana en el mundo 2018



Indonésie : www.brlamennais.org • USA : www.brothersofchristianinstruction.org • Canada-Mexique : www.provincejdlm.com •
Espagne - Chili - Bolivie : www.menesianos.org • Argentine - Uruguay : www.menesianosic.net •
Uganda : www.bcikisubiuganda.org • Japon : www.ficjp.or.jp • Philippines : www.lamennais.co.cc •
Tanzania - Kenya : www.ktbrothers.org • Congo-Rwanda : www.ficvpac.org • Haïti : www.haitiprovencefic.com •
Angleterre - France - Italie : www.mennaisien.org

Frères de l'Instruction chrétienne et laïcs mennaisiens
Brothers of Christian Instruction and Mennaisian Laity
Hermanos de la Instrucción Cristiana y Laicos Menesianos

www.lamennais.org

Bicentenaire • Bicentenary • Bicentenario 1817-1820 / 2017-2020



| 4 numéros spéciaux • 4 special issues • 4 Números especiales |